

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa,
über die besonderen Bedingungen für die Einrichtung und den Betrieb internationaler
militärischer Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland

Agreement
between the Federal Republic of Germany
and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe
on the special conditions applicable to the establishment and operation of International
Military Headquarters in the Federal Republic of Germany

Accord
entre la République fédérale d'Allemagne
et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe
relatif aux conditions particulières d'installation et de fonctionnement
dans la République fédérale d'Allemagne
des Quartiers Généraux militaires internationaux

DIE
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DAS OBERSTE HAUPTQUARTIER
DER ALLIIERTEN MÄCHTE,
EUROPA —

THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
THE SUPREME HEADQUARTERS
ALLIED POWERS EUROPE—

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
et
LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME
DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE—

IN DER ERWÄGUNG, daß das Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere durch Bestimmungen über die Einrichtung und den Betrieb internationaler militärischer Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland ergänzt werden sollte —

CONSIDERING that the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty should be supplemented by provisions regarding the establishment and operation of International Military Headquarters in the Federal Republic of Germany —

CONSIDÉRANT que le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord devrait être complété par des dispositions sur l'installation et le fonctionnement des Quartiers Généraux militaires internationaux dans la République fédérale d'Allemagne —

SIND auf Grund des Artikels 16 Absatz 2 des Protokolls wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE, pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Protocol, AGREED AS FOLLOWS:

SONT, en vertu du paragraphe 2 de l'article 16 du Protocole, CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Artikel 1

In diesem Abkommen (im folgenden als „Ergänzungsabkommen“ bezeichnet) bedeutet der Ausdruck

- a) „Bundesregierung“ (die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- b) „SHAPE“ das Oberste Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa;
- c) „Hauptquartier“
 - i) SHAPE,
 - ii) jedes SHAPE unmittelbar unterstellte internationale militärische Hauptquartier, das einem der unter Ziffer iii genannten Hauptquartiere übergeordnet ist,

Article 1

In the present Agreement (hereinafter referred to as the “Supplementing Agreement”) the term

- a) “Federal Government” means the Government of the Federal Republic of Germany;
- b) “SHAPE” means the Supreme Headquarters Allied Powers Europe;
- c) “Headquarters” means
 - i) SHAPE,
 - ii) any international military Headquarters directly subordinate to SHAPE, which is superior to one of the Headquarters mentioned in iii below,

Article 1^{er}

Dans le présent Accord (dénommé ci-après « Accord supplémentaire »), le terme:

- a) « Gouvernement fédéral » signifie le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- b) « SHAPE » signifie le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe;
- c) « Quartier Général » signifie
 - i) SHAPE,
 - ii) tout Quartier Général militaire international directement subordonné à SHAPE et auquel est soumis l'un des Quartiers Généraux indiqués au point iii) ci-dessous,

- iii) sonstige SHAPE unterstellte, in der Bundesrepublik Deutschland errichtete internationale militärische Hauptquartiere, soweit auf diese das Protokoll gemäß seinem Artikel 14 Anwendung findet;
- iii) other international military Headquarters subordinate to SHAPE and established in the Federal Republic of Germany, in so far as the provisions of the Protocol are applicable to them pursuant to Article 14 thereof;
- iii) tous autres Quartiers Généraux militaires internationaux subordonnés à SHAPE et installés dans la République fédérale d'Allemagne, pour autant que le Protocole leur est applicable en vertu de son article 14;
- d) „Abkommen“ das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen;
- d) „Agreement“ means the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed in London on 19 June 1951;
- d) « Convention » signifie la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951;
- e) „Protokoll“ das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere.
- e) „Protocol“ means the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952.
- e) « Protocole » signifie le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952.

Artikel 2

(1) Der Friedensstandort der einzelnen Abteilungen der in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere wird durch Vereinbarung zwischen der Bundesregierung und SHAPE bestimmt.

(2) Über Standortänderungen wird in der gleichen Weise entschieden.

(3) a) Die Hauptquartiere, die sich in der Bundesrepublik Deutschland befinden, sind befugt, bei Übungen ihr Hauptquartier vorübergehend ganz oder teilweise zu verlegen.

b) Sollen Manöver oder andere Übungen von einem Hauptquartier durchgeführt werden oder sollen sie auf Anordnung oder unter Leitung eines Hauptquartiers stattfinden, so ist das jeweils beteiligte Hauptquartier in jedem einzelnen Fall verpflichtet, die allgemeinen Pläne für solche Manöver oder andere Übungen bei den deutschen Behörden anzumelden. An den Manövern oder anderen Übungen teilnehmende Hauptquartiere werden ihre für die Teilnahme vorgesehene eigene personelle Stärke und Kraftfahrzeugausstattung (Anzahl und Arten) sowie diejenige ihrer Unterstützungseinheiten bei den deutschen Behörden anmelden.

(4) a) Die Bundesregierung wird am Tage der Unterzeichnung dieses Ergänzungsabkommens über die Personalstärke der in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere unterrichtet.

b) Unbeschadet besonderer Regelungen ist SHAPE befugt, die Personalstärke jedes die-

Article 2

(1) The peacetime location of the various sections of Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall be decided by agreement between the Federal Government and SHAPE.

(2) Any change of such location shall be decided upon in the same way.

(3) a) The Headquarters located in the Federal Republic of Germany shall be authorized to transfer their Headquarters temporarily in whole or in part for the purpose of exercises.

b) If manoeuvres or other training exercises are to be conducted by a Headquarters, or if they are to be carried out by order or under the control of a Headquarters, the Headquarters concerned shall be obliged in each individual case to give notice to the German authorities of the general plans of such manoeuvres or other training exercises. Headquarters participating in the manoeuvres or other training exercises shall give notice to the German authorities of the strength of their own and supporting units' personnel as well as vehicles (stating number and types of vehicles), intended for participation.

(4) a) The Federal Government shall, on the day of signature of the present Supplementing Agreement, be informed of the personnel strength of the Headquarters established in the Federal Republic of Germany.

b) Without prejudice to any special arrangements, SHAPE shall be authorized to in-

Article 2

(1) L'emplacement en temps de paix des divers éléments des Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne sera fixé par accord entre le Gouvernement fédéral et SHAPE.

(2) Les modifications à ces emplacements seront décidées de la même façon.

(3) a) Les Quartiers Généraux se trouvant dans la République fédérale d'Allemagne sont autorisés à se déplacer provisoirement, en totalité ou en partie, pour des exercices.

b) Si des manoeuvres ou autres exercices doivent être effectués par un Quartier Général ou s'ils doivent avoir lieu sur les instructions ou sous la conduite d'un Quartier Général, le Quartier Général intéressé a l'obligation, dans chaque cas, d'annoncer aux autorités allemandes les plans généraux de telles manoeuvres ou autres exercices. Les Quartiers Généraux participant aux manoeuvres ou autres exercices indiqueront aux autorités allemandes leurs propres effectifs et l'équipement en véhicules automobiles (nombre et catégories) ainsi que ceux de leurs unités de support dont la participation est prévue.

(4) a) Le Gouvernement fédéral sera informé, le jour de la signature du présent Accord supplémentaire, de l'importance des effectifs des Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne.

b) Sans préjudice de règlements particuliers, SHAPE est autorisé à augmenter de 10% au

ser Hauptquartiere um maximal 10 v. H. über den bei der Unterzeichnung dieses Ergänzungsabkommens existierenden Stand hinaus zu erhöhen. Es bringt diese Stärke der Bundesregierung in regelmäßigen Zeitabständen von 6 Monaten zur Kenntnis. Sollte sich bei einer erneuten Erhöhung eine Überschreitung dieser Höchststärke ergeben, ist SHAPE verpflichtet, die vorherige Zustimmung der Bundesregierung zur Festsetzung eines anderen Prozentsatzes einzuholen, bis zu welchem die zu diesem Zeitpunkt vorhandene Stärke ohne Genehmigung erhöht werden darf.

- c) Für die Durchführung von Manövern und anderen Übungen ist SHAPE berechtigt, die Personalstärke jedes dieser Hauptquartiere um mehr als 10 v. H. über den bei der Unterzeichnung dieses Ergänzungsabkommens existierenden Stand hinaus zu erhöhen. Die Erhöhung ist der Bundesregierung unter Angabe der Zeitdauer, für die sie gelten soll, mitzuteilen.

Artikel 3

SHAPE wird als Rechtspersönlichkeit (Artikel 10 des Protokolls) von dem Obersten Alliierten Befehlshaber Europa oder jeder anderen in seinem Auftrag handelnden Behörde vertreten.

Artikel 4

In Rechtsstreitigkeiten, an denen SHAPE vor einem deutschen Gericht beteiligt ist, kann die Bundesregierung im Namen von SHAPE auftreten, wenn sie hierzu aufgefordert wird. SHAPE hat der Bundesregierung die tatsächlich entstehenden Kosten zu erstatten.

Artikel 5

Soweit durch besondere Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und solchen Staaten, welche in der Bundesrepublik Deutschland Streitkräfte stationiert haben, die Rechtsstellung des Militär- und Zivilpersonals und der Angehörigen geregelt worden ist, bleiben die sich aus diesen Abkommen ergebenden Rechte und Pflichten unberührt.

Artikel 6

(1) Generalen und Admiralen nicht-deutscher Staatsangehörigkeit, die interalliierte Stellungen mit hoher Verantwortung bekleiden, können von

crease the personnel strength of each of these Headquarters by not more than 10 per cent above the level existing on the day of signature of this Supplementing Agreement. It shall inform the Federal Government of these strengths every six months. Where a fresh increase would cause the maximum strength to be exceeded, SHAPE shall be obliged to obtain the previous consent of the Federal Government to the establishment of a different percentage up to which the personnel strength existing at the time may be increased without approval.

- c) For the purpose of carrying out manoeuvres and other training exercises SHAPE shall be authorized to increase the personnel strength of each of these Headquarters by more than 10 per cent above the level existing on the day of signature of this Supplementing Agreement. The Federal Government shall be notified of this increase as well as of the period of time for which it is to apply.

Article 3

As a juridical personality (Article 10 of the Protocol) SHAPE shall be represented by the Supreme Allied Commander Europe or any other authority designated by him to act on his behalf.

Article 4

When so requested, the Federal Government may act in the name of SHAPE in any legal proceedings to which SHAPE is a party before German courts. SHAPE shall reimburse the Federal Government for any costs actually incurred.

Article 5

To the extent that the status of military and civilian personnel and their dependents has been regulated by separate agreements between the Federal Republic of Germany and such States as have armed forces stationed in the Federal Republic of Germany, the rights and obligations arising out of such agreements shall remain unaffected.

Article 6

(1) The following privileges and immunities may be accorded in whole or in part by the Federal Republic of Germany to flag officers and general of

maximum les effectifs de chacun de ces Quartiers Généraux tels qu'ils existent lors de la signature du présent Accord supplémentaire. Il portera ces effectifs à la connaissance du Gouvernement fédéral à intervalles réguliers de six mois. Au cas où un nouvel accroissement entraînerait un dépassement de ces effectifs maxima, SHAPE est tenu de s'assurer l'accord préalable du Gouvernement fédéral sur la fixation d'un nouveau pourcentage dans les limites duquel pourront être élevés sans autorisation les effectifs existant à ce moment.

- c) En vue de l'exécution de manœuvres et autres exercices, SHAPE est autorisé à augmenter de plus de 10% les effectifs de chacun de ces Quartiers Généraux tels qu'ils existent au moment de la signature du présent Accord supplémentaire. L'augmentation doit être communiquée au Gouvernement fédéral avec indication de la durée pour laquelle elle doit être valable.

Article 3

En tant qu'investi de la personnalité juridique (article 10 du Protocole) SHAPE est représenté par le Commandant Suprême Allié en Europe ou par toute autre autorité désignée par lui pour agir en son nom.

Article 4

Dans les litiges où SHAPE est engagé devant un tribunal allemand, le Gouvernement fédéral peut ester en justice au nom de SHAPE s'il y est invité. SHAPE est tenu de rembourser au Gouvernement fédéral les dépenses effectivement encourues.

Article 5

Pour autant que le statut des personnels militaires et civils ainsi que des personnes à leur charge est réglé par des accords particuliers entre la République fédérale d'Allemagne et les États dont des Forces sont stationnées dans la République fédérale d'Allemagne, il ne sera pas porté atteinte aux droits et obligations découlant de ces accords.

Article 6

(1) Les officiers généraux et amiraux de nationalité autre qu'allemande occupant des postes interalliés de haute responsabilité peuvent se voir accor-

der Bundesrepublik Deutschland nachstehende Vorrechte und Befreiungen ganz oder teilweise gewährt werden:

- a) für die Dauer ihres Auftrags
 - i) Immunität von Festnahme und Haft,
 - ii) Unverletzlichkeit der persönlichen Papiere und Dokumente,
 - iii) Vergünstigungen in bezug auf Devisen- oder Währungsvorschriften, wie sie Diplomaten gewährt werden,
 - iv) Befreiungen und Erleichterungen, wie sie Diplomaten bezüglich des persönlichen Gepäcks genießen;

- b) unabhängig von der Dauer ihres Auftrags Immunität von der Gerichtsbarkeit bezüglich der von ihnen während der Dauer ihres Auftrags in amtlicher Eigenschaft und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen.

(2) Der Oberste Alliierte Befehlshaber Europa ist berechtigt und verpflichtet, die Immunität von der Gerichtsbarkeit in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach seiner Auffassung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie aufgehoben werden kann, ohne die Interessen von SHAPE zu beeinträchtigen.

(3) Die Bundesregierung legt im Einvernehmen mit SHAPE den Personenkreis fest, dem die in Absatz 1 genannten Vorrechte und Befreiungen ganz oder teilweise gewährt werden.

Artikel 7

Diejenigen zivilen Bediensteten eines in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiers, die nach der Dienstbezügeordnung der NATO besoldet werden und in der Verwaltung des Hauptquartiers eine Dauerstellung einnehmen sollen (internationales Personal), können von SHAPE unmittelbar eingestellt werden. Es bedarf für eine solche Beschäftigung weder einer Arbeits- noch einer Aufenthaltserlaubnis. Für dieses internationale Personal gelten die vom NATO-Rat festgelegten Beschäftigungsbedingungen.

Artikel 8

- (1) a) Für die Beschäftigungsverhältnisse der sonstigen zivilen Bediensteten eines in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiers (im folgenden als „zivile Arbeitskräfte“ bezeichnet)

ficers of other than German nationality holding inter-allied positions of high responsibility:

- a) for the period of their mission,
 - i) immunity from arrest or detention,
 - ii) inviolability of personal papers and documents,
 - iii) facilities in respect of currency or foreign exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents,
 - iv) immunities and facilities in respect of personal baggage as are accorded to diplomatic agents;

- b) irrespective of the period of their mission, immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by them during the period of their mission in their official capacity and within the limits of their authority.

(2) The Supreme Allied Commander Europe has the right and is under a duty to waive the immunity from legal process in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SHAPE.

(3) The Federal Government will determine, in agreement with SHAPE, the categories of persons who will be granted all or part of the privileges and immunities mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 7

Such civilian employees of a Headquarters established in the Federal Republic of Germany as are to be paid in accordance with NATO established salary scales and as will hold permanent administrative assignments at the Headquarters (international personnel) may be recruited directly by SHAPE. For such employment neither a work permit nor a residence permit is required. Such international personnel shall be governed by the conditions of employment laid down by the NATO Council.

Article 8

- (1) a) German labour law, as applicable to civilian employees working with the German Armed Forces, with the exception of agreements governing working conditions and of the provisions of col-

der par la République fédérale d'Allemagne, en totalité ou en partie, les privilèges et immunités suivants:

- a) pour la durée de leur mission,
 - i) immunité d'arrestation ou de détention,
 - ii) inviolabilité des papiers et documents personnels,
 - iii) en ce qui concerne la réglementation monétaire ou de change, les mêmes avantages que ceux accordés aux agents diplomatiques,
 - iv) en ce qui concerne les bagages personnels, les mêmes exemptions et facilités que celles dont jouissent les agents diplomatiques;

- b) indépendamment de la durée de leur mission, immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, pendant la durée de leur mission, en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité, y compris leurs paroles et écrits.

(2) Le Commandant Suprême Allié en Europe a le droit et le devoir de lever l'immunité de juridiction dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de SHAPE.

(3) Le Gouvernement fédéral déterminera, en accord avec SHAPE, la liste des personnes auxquelles seront accordés, en totalité ou en partie, les privilèges et immunités indiqués au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

Les employés civils d'un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne rémunérés selon le régime des rémunérations de l'OTAN et destinés à occuper dans l'administration du Quartier Général un emploi permanent (personnel international) pourront être recrutés directement par SHAPE. Pour un tel emploi il n'est besoin ni d'autorisation de travail ni de permis de séjour. Ce personnel international sera soumis aux conditions d'emploi fixées par le Conseil de l'OTAN.

Article 8

- (1) a) En ce qui concerne les conditions de travail des autres employés civils d'un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne (dénommés ci-après « main-d'œuvre civile »), la lé-

gelten die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr maßgebenden arbeitsrechtlichen Vorschriften, mit Ausnahme der Dienstvereinbarungen und der Bestimmungen der Tarifverträge, soweit nicht in diesem Ergänzungsabkommen etwas anderes bestimmt ist.

b) Bewirbt sich jemand um Beschäftigung bei einem solchen Hauptquartier, so obliegt es ausschließlich dem Bewerber, sofern es von ihm verlangt wird, den Nachweis zu erbringen, daß er nicht wegen einer strafbaren Handlung verurteilt worden ist. Kann der Bewerber ein polizeiliches Führungszeugnis nicht erlangen, so stellen ihm die deutschen Behörden nach den Vorschriften des deutschen Rechts einen Auszug aus dem Strafregister aus, falls er eine Bescheinigung des Hauptquartiers darüber vorlegt, daß er sich um Beschäftigung beworben hat, und sofern durch die Erteilung dieses Auszugs nicht wesentliche deutsche Interessen gefährdet werden.

c) Versetzungen aus dienstlichen Gründen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland bedürfen des schriftlichen Einverständnisses der zivilen Arbeitskräfte; diese Einverständniserklärung kann jederzeit abgegeben werden.

(2) Auf die zivilen Arbeitskräfte, die bei einem in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartier beschäftigt sind, finden die Vorschriften des deutschen Rechts über die Sozialversicherung einschließlich der Unfallversicherung, über die Arbeitslosenversicherung und über das Kindergeld Anwendung. Träger der Unfallversicherung ist die Bundesrepublik Deutschland. Die Hauptquartiere erstatten nach Maßgabe näherer Vereinbarungen zwischen SHAPE und den zuständigen deutschen Behörden die Aufwendungen, die der Bundesrepublik Deutschland für die gesetzliche Unfallversicherung der bei ihnen beschäftigten zivilen Arbeitskräfte entstehen.

(3) Die deutschen zivilen Arbeitskräfte, die bei einem in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartier beschäftigt sind, werden nur zu Diensten nichtsoldatischer Art, einschließlich ziviler Wachdienste, verwendet.

(4) Den deutschen Behörden obliegt es, im Einvernehmen mit den in der

lective tariff agreements, shall apply to the employment with a Headquarters established in the Federal Republic of Germany of other civilian employees (hereinafter called "civilian labour"), except as otherwise provided in the present Supplementing Agreement.

b) When seeking employment with such Headquarters, the applicant shall be exclusively responsible, if so required, for furnishing proof that he has not been convicted of any offence. If the applicant cannot obtain a police certificate, the German authorities shall, in accordance with the provisions of German law, provide him with an extract from the penal register if he presents a certificate from the Headquarters that he has applied for employment, and if the issue of such extract does not endanger any essential German interests.

c) Transfers for duty reasons within the Federal Republic of Germany shall require the written consent of the civilian employee concerned; such consent may be given at any time.

(2) The provisions of German law concerning social insurance, including accident insurance, unemployment insurance and children's allowance, shall apply to civilian labour working with a Headquarters established in the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany shall be the accident insurance carrier. The Headquarters shall, in accordance with detailed agreements to be concluded between SHAPE and the competent German authorities, refund any expenditure incurred by the Federal Republic of Germany in respect of the statutory accident insurance of civilian labour employed by the Headquarters.

(3) German civilian labour working with a Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall only be engaged in services of a non-combatant nature, including civilian guard duties.

(4) The German authorities, in agreement with the Headquarters establish-

gislation du travail en vigueur pour les employés civils des Forces armées allemandes sera applicable, à l'exception des accords réglant les conditions de travail et des dispositions des conventions collectives, pour autant que le présent Accord supplémentaire n'en dispose pas autrement.

b) Lorsqu'une personne sollicite un emploi auprès d'un tel Quartier Général, il incombera à cette seule personne de fournir la preuve, si une telle preuve est exigée de sa part, qu'elle n'a subi aucune condamnation. Si cette personne ne peut obtenir un certificat de bonne conduite émanant des autorités de la police et si elle présente une attestation du Quartier Général établissant qu'elle a sollicité un emploi, les autorités allemandes lui délivreront, conformément aux prescriptions de la législation allemande, un extrait du casier judiciaire, si la communication de cet extrait ne porte pas atteinte à des intérêts allemands essentiels.

c) Toute mutation pour raisons de service en République fédérale d'Allemagne nécessitera que le consentement de l'employé civil intéressé soit donné par écrit; ce consentement pourra être donné à tout moment.

(2) La législation allemande en matière d'assurances sociales, y compris l'assurance-accidents, d'assurance-chômage et d'allocations pour enfants s'appliquera à la main-d'œuvre employée par un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne. La République fédérale d'Allemagne sera l'organisme assureur en matière d'assurance-accidents. Les Quartiers Généraux rembourseront, conformément à des accords détaillés à conclure entre SHAPE et les autorités allemandes compétentes, les dépenses encourues par la République fédérale d'Allemagne au titre de l'assurance-accidents obligatoire de la main-d'œuvre civile employée par ces Quartiers Généraux.

(3) La main-d'œuvre civile allemande employée par un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne ne pourra remplir que des emplois de non-combattants, y compris le gardiennage.

(4) Il appartiendra aux autorités allemandes, en accord avec les Quar-

Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartieren die als Grundlage für die einzelnen Arbeitsverträge dienenden Arbeitsbedingungen, einschließlich der Löhne, der Gehälter und der Einreihung der einzelnen Tätigkeitsarten in Lohn- und Gehaltsgruppen, festzusetzen und Tarifverträge abzuschließen.

(5) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere haben gegenüber den zivilen Arbeitskräften die Befugnis zur Einstellung, zur Einstufung nach Maßgabe von Absatz 6 Sätze 2 bis 6, Zuweisung des Arbeitsplatzes, Ausbildung, Versetzung, Kündigung und Entgegennahme von Kündigungen.

(6) Die Hauptquartiere bestimmen die Zahl und Art der benötigten Arbeitsplätze gemäß der Einreihung der Tätigkeitsarten im Sinne von Absatz 4. Der einzelne Arbeitnehmer wird durch die Hauptquartiere vorläufig in die entsprechende Lohn- oder Gehaltsgruppe eingestuft. Diese Einstufung bedarf der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden. Die Zustimmung gilt als gegeben, wenn die deutschen Behörden nicht innerhalb von vierzehn Tagen nach Zugang der Mitteilung über die vorläufige Einstufung Einspruch erheben. Im Falle eines Einspruchs wird über die entsprechende Einstufung im Benehmen zwischen dem beteiligten Hauptquartier und den deutschen Behörden entschieden. Die Entlohnung für die Zeit der vorläufigen Einstufung wird gemäß der endgültigen Einstufung gezahlt; auf diese Vorschrift ist der Arbeitnehmer bei der vorläufigen Einstufung hinzuweisen.

(7) Soweit die deutschen Behörden Verwaltungsarbeiten ausführen, die mit der Beschäftigung von zivilen Arbeitskräften bei den in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartieren und mit der Entlohnung dieser Arbeitskräfte zusammenhängen, vergüten die Hauptquartiere nach Maßgabe näherer Vereinbarungen zwischen SHAPE und den zuständigen deutschen Behörden die Kosten dieser Verwaltungsarbeiten.

(8) Die für die zivilen Arbeitskräfte der Truppen der Entsendestaaten, die Vertragsparteien des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zum Abkommen sind, maßgebenden Vorschriften über die Betriebsvertretung gelten für die Betriebsvertretung der zivilen Arbeitskräfte der in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere sinngemäß.

ed in the Federal Republic of Germany, shall fix the terms and conditions of employment, including wages, salaries and job groupings, which shall serve as the basis for individual employment contracts, and shall conclude collective tariff agreements.

(5) The Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall, in respect of civilian labour, have the right of engagement, classification in accordance with sentences 2 to 6 of paragraph 6 of this Article, and of placement, training, transfer, dismissal and acceptance of resignations.

(6) The Headquarters shall determine the number and type of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under paragraph 4 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be provisionally classified by the Headquarters in the appropriate wage or salary groups. This classification shall be subject to the approval of the competent German authorities. Such approval shall be deemed to have been given if the German authorities have not raised any objection within two weeks of the date of receipt of notification of the provisional classification. If an objection has been raised, the appropriate classification shall be determined by consultation between the Headquarters concerned and the German authorities. The remuneration for the period covered by the provisional classification shall be paid according to the final classification; the worker shall be so informed at the time of the provisional classification.

(7) Where the German authorities carry out administrative work in respect of the employment of civilian labour by the Headquarters established in the Federal Republic of Germany and of its remuneration, the cost of such administrative work shall be reimbursed by the Headquarters in accordance with detailed agreements to be concluded between SHAPE and the competent German authorities.

(8) The provisions concerning employees' representation as applicable to the civilian labour of the forces of the sending States which are Contracting Parties to the Agreement of 3 August 1959 to Supplement the Agreement, shall apply to the employees' representation of civilian labour of the Headquarters established in the Federal Republic of Germany mutatis mutandis.

tiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne, de fixer les conditions de travail, y compris les salaires, les traitements et les échelles de classement des différentes catégories professionnelles (qui serviront de base aux contrats de travail individuels) ainsi que de conclure des conventions collectives.

(5) Les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne auront le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre civile, à l'embauchage, au classement conformément aux phrases 2 à 6 du paragraphe 6 du présent article, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et d'accepter les démissions.

(6) Les Quartiers Généraux détermineront le nombre et la nature des emplois nécessaires et classeront ces emplois conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues au paragraphe 4 du présent article. Les Quartiers Généraux classeront provisoirement chaque salarié dans l'échelon de salaire ou de traitement approprié. Ce classement sera soumis à l'approbation des autorités allemandes compétentes. L'approbation sera considérée comme acquise si les autorités allemandes ne font pas opposition dans un délai de deux semaines après réception de la notification de classement provisoire. En cas d'opposition, le classement approprié sera déterminé par voie de consultation entre le Quartier Général intéressé et les autorités allemandes. La rémunération pour la période de classement provisoire sera versée conformément au classement définitif; le salarié sera informé de cette disposition au moment de son classement provisoire.

(7) Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'œuvre civile employée par les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne, les dépenses qui en découlent seront remboursées par les Quartiers Généraux conformément à des accords détaillés à conclure entre SHAPE et les autorités allemandes compétentes.

(8) Les prescriptions en matière de représentation du personnel, applicables à la main-d'œuvre civile des Forces des Etats d'origine qui sont parties à l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention, s'appliqueront mutatis mutandis à la représentation du personnel appartenant à la main-d'œuvre civile des Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne.

Artikel 9

(1) Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet, daß, unbeschadet von Benutzungsrechten der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte, die von den Hauptquartieren im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Ergänzungsabkommens benutzten Liegenschaften in der Bundesrepublik Deutschland diesen so lange weiterüberlassen werden, wie sie für Zwecke der Hauptquartiere benötigt werden. Dies gilt nicht für Liegenschaften, die für den öffentlichen Verkehr und dessen Versorgungseinrichtungen sowie für das Post- und Fernmeldewesen bestimmt sind; diese Liegenschaften werden zurückgegeben, soweit nicht zwischen den deutschen Behörden und den Hauptquartieren etwas anderes vereinbart worden ist.

- (2) a) Liegenschaften, die rechtlich im Eigentum des Bundes stehen und den Hauptquartieren zur Benutzung überlassen worden sind oder werden, können von diesen unentgeltlich benutzt werden. Dies gilt nicht für die Benutzung von Liegenschaften, die im Eigentum oder unter der Verwaltung der Deutschen Bundesbahn oder der Deutschen Bundespost stehen.
- b) Die Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, daß, soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist oder wird, die Hauptquartiere für Liegenschaften, die rechtlich im Eigentum eines Landes stehen, von der Haftung für alle dem Land auf Grund des deutschen Rechts gegebenenfalls zustehenden Ansprüche auf Zahlung eines Entgelts befreit werden.
- c) Die Hauptquartiere sind für die Instandsetzung und Instandhaltung und für die Verkehrssicherheit der ihnen zur Benutzung überlassenen Liegenschaften verantwortlich.
- d) Die Unentgeltlichkeit der Benutzung von Liegenschaften nach den Buchstaben a und b umfaßt nicht
- i) die Kosten für die Versorgung mit Elektrizität, Gas, Wasser, Wärme und Brennstoff,
 - ii) die Kosten der Instandsetzung und Instandhaltung,

Article 9

(1) The Federal Republic of Germany shall ensure that, without prejudice to the rights of use enjoyed by the forces stationed in the Federal Republic of Germany, accommodation in the Federal Republic of Germany used by the Headquarters at the time of the entry into force of the present Supplementing Agreement shall remain available to them for such time as it is required for the purposes of the Headquarters. This shall not apply to accommodation intended for public transport or its supply facilities or for postal services or telecommunications; such accommodation shall be released in so far as the German authorities and the Headquarters have not agreed otherwise.

- (2) a) Accommodation legally owned by the Federation which has been or will be made available to the Headquarters for use may be used by the latter free of charge. This shall not apply to the use of accommodation owned or administered by the German Federal Railways or the German Federal Post.
- b) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, the Federal Republic of Germany shall ensure that, in respect of accommodation legally owned by a Land, the Headquarters will be exempt from liability for any possible claim to compensation that may be due to the Land under German law.
- c) The Headquarters shall be responsible for the repair, maintenance and public safety of accommodation made available to them for use.
- d) Exemption from payment for the use of accommodation, as set forth in subparagraphs a and b of this paragraph, shall not extend to:
- i) the cost of the supply of electricity, gas and water, as well as of the heating and fuel,
 - ii) the cost of repairs and maintenance,

Article 9

(1) La République fédérale d'Allemagne assurera que, sans préjudice des droits d'utilisation des Forces armées stationnées en République fédérale d'Allemagne, les biens immobiliers dans la République fédérale d'Allemagne, utilisés par les Quartiers Généraux au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, continueront d'être mis à leur disposition aussi longtemps qu'ils seront nécessaires aux fins de ces Quartiers Généraux. Ceci ne s'appliquera pas aux biens immobiliers destinés aux transports publics et à leurs installations d'approvisionnement ainsi qu'aux services des postes et des télécommunications; ces biens immobiliers seront restitués pour autant qu'il n'en a pas été convenu autrement entre les autorités allemandes et les Quartiers Généraux.

- (2) a) Les biens immobiliers qui appartiennent à la Fédération et qui ont été ou seront mis à la disposition des Quartiers Généraux pour leur usage, pourront être utilisés par ceux-ci à titre gratuit. Ceci ne s'appliquera pas aux biens immobiliers qui appartiennent aux Chemins de fer fédéraux allemands ou aux Postes fédérales allemandes, ou qui se trouvent placés sous leur administration.
- b) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en sera pas convenu autrement, la République fédérale d'Allemagne fera en sorte que les Quartiers Généraux, en ce qui concerne les biens immobiliers appartenant à un Land, soient dégagés de toute responsabilité en cas de revendication que le Land serait fondé, conformément au droit allemand, à présenter en vue d'obtenir une indemnisation.
- c) Les Quartiers Généraux seront responsables de la réparation, de l'entretien ainsi que de la police et de la sécurité des biens immobiliers mis à leur disposition pour leur usage.
- d) La gratuité de l'utilisation des biens immobiliers, prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, ne s'étendra pas:
- i) aux frais d'approvisionnement en électricité, gaz et eau, chauffage et carburants,
 - ii) aux frais de réparation et d'entretien,

iii) die laufenden öffentlichen Lasten, soweit nach deutschem Recht der Bund zu ihrer Entrichtung oder Erstattung verpflichtet ist,

iv) die sonstigen Betriebskosten.

(3) Über die den Hauptquartieren von der Bundesrepublik Deutschland zur Benutzung überlassenen Liegenschaften sind schriftliche Überlassungsvereinbarungen zu schließen. In diese Überlassungsvereinbarungen sind insbesondere Angaben über Größe, Art, Lage, Zustand und Ausstattung der Liegenschaften sowie über Einzelheiten der Benutzung, über die Durchführung von Baumaßnahmen und über das Verfahren bei der Rückgabe der Liegenschaften aufzunehmen.

(4) Werden Liegenschaften nicht mehr benötigt, so sind sie nach vorheriger Benachrichtigung der deutschen Behörden unverzüglich zurückzugeben, soweit nicht vertraglich etwas anderes vereinbart worden ist oder wird. Bei der Rückgabe ist der Umfang der gemäß Artikel 9 Buchstabe b des Protokolls zu ersetzenden Werterhöhung oder Wertminderung festzustellen.

(5) Im übrigen steht es SHAPE frei, auf eigene Kosten Verträge über die von den Hauptquartieren im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland benötigten Liegenschaften, Nebeneinrichtungen und Dienstleistungen und über die Versorgung mit Wasser, Gas und Elektrizität sowie über die Abwasserbehandlung, Kanalreinigung, Müllabfuhr und Schornsteinreinigung abzuschließen. Vor Ausübung des in Artikel 10 des Protokolls vorgesehene Rechts auf Erwerb von Liegenschaften wird SHAPE in jedem Einzelfall die Zustimmung der Bundesregierung einholen. Bei der Ausübung dieser Rechte sowie des Eigentumsrechts sind die Hauptquartiere verpflichtet, die deutschen Gesetze und sonstigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zu beachten, soweit sie auf die Bundeswehr Anwendung finden. Auf Ersuchen eines Hauptquartiers gewährt die Bundesregierung beim Abschluß von Verträgen ihre Unterstützung.

Artikel 10

(1) Baumaßnahmen einschließlich Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten werden nach Maßgabe der deutschen Gesetze und sonstigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, soweit sie auf die Bundeswehr Anwendung finden und nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen der

iii) current public charges to the extent that the Federation is obliged under German law to pay or reimburse such charges,

iv) other operating costs.

(3) Agreements shall be concluded in writing in respect of the accommodation made available by the Federal Republic of Germany to Headquarters for their use. Such agreements for use shall, in particular, contain data concerning size, type, location, condition and equipment of the accommodation, as well as details concerning its use, the execution of any construction works and the procedure applying to the release of the accommodation.

(4) Accommodation which is no longer needed shall, after prior notification to the German authorities, be released without delay, unless it has not been or will not be provided otherwise by agreement. On the release of the accommodation, the extent of any increase or loss in value to be adjusted in accordance with the provisions of paragraph b of Article 9 of the Protocol shall be determined.

(5) SHAPE shall be at liberty to conclude at its own expense contracts in respect of accommodation, ancillary installations and services required by the Headquarters in the territory of the Federal Republic of Germany as well as in respect of water, gas and electricity supply, sewage and garbage disposal, cleaning of drains and chimney sweeping. Before exercising the right to acquire accommodation envisaged in Article 10 of the Protocol, SHAPE shall in each case obtain the consent of the Federal Government. When exercising these rights and the right of property, the Headquarters shall be obliged to observe German legislation and other legal provisions and administrative regulations to the extent that they apply to the German Armed Forces. At the request of a Headquarters the Federal Government shall assist in the conclusion of contracts.

Article 10

(1) Construction works, including repairs and maintenance work, shall be carried out by the German authorities competent for Federal building, in accordance with German legislation and other legal provisions in force, to the extent that they apply to the Ger-

iii) auch charges publiques courantes, dans la mesure où le droit allemand en impose le paiement ou le remboursement par la Fédération,

iv) aux autres frais d'exploitation.

(3) Des accords de cession portant sur les biens immobiliers mis à la disposition des Quartiers Généraux par la République fédérale d'Allemagne, pour leur usage, seront conclus par écrit. Ces accords de cession devront indiquer notamment l'importance, la nature, l'emplacement, l'état de conservation et l'équipement des biens immobiliers ainsi que les conditions détaillées de leur utilisation, les modalités d'exécution de travaux de construction et les procédures applicables à la restitution des biens immobiliers.

(4) Les biens immobiliers qui ne seraient plus nécessaires seront restitués sans délai, après information préalable des autorités allemandes, sauf dispositions contraires prévues dans des accords conclus ou à conclure ultérieurement. Lors de la restitution, il devra être procédé à la détermination du montant de toute plus ou moins-value à rembourser conformément aux dispositions de l'alinéa b) de l'article 9 du Protocole.

(5) En outre, SHAPE pourra contracter librement, à ses propres frais, en vue de l'obtention des immeubles, installations annexes et prestations de service nécessaires aux Quartiers Généraux sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de l'approvisionnement en eau, gaz et électricité ainsi que de l'évacuation des eaux usées, le nettoyage des égouts, l'enlèvement des ordures ménagères et le ramonage des cheminées. Avant d'exercer le droit d'acquérir des biens immobiliers, prévu à l'article 10 du Protocole, SHAPE devra, dans chaque cas particulier, obtenir l'accord du Gouvernement fédéral. Dans l'exercice de ces droits ainsi que du droit de propriété, les Quartiers Généraux sont tenus d'observer les prescriptions légales et réglementaires allemandes pour autant qu'elles s'appliquent aux Forces armées allemandes. Sur demande d'un Quartier Général, le Gouvernement fédéral lui accordera son assistance lors de la conclusion de contrats.

Article 10

(1) Les travaux de construction, y compris les travaux de réparation et d'entretien, seront exécutés par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales, conformément aux prescriptions légales et réglementaires allemandes, pour autant qu'elles s'appliquent aux Forces ar-

NATO stehen, durch die für die Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden durchgeführt.

(2) Das jeweils beteiligte Hauptquartier kann

- a) sich an der Ausarbeitung der Entwürfe beteiligen oder die Entwürfe und Baubeschreibungen selbst zur Verfügung stellen;
- b) verlangen daß die Art der Vergabe und bei beschränkter Ausschreibung oder freihändiger Vergabe die Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmen mit ihm vereinbart werden;
- c) verlangen, daß der Zuschlag erst erteilt wird, wenn es schriftlich zugestimmt hat;
- d) an der Überprüfung von Bauarbeiten teilnehmen und die Baupläne sowie alle einschlägigen Bauunterlagen und Abrechnungen einsehen.

(3) Die deutschen Behörden bestätigen vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen dem Unternehmen die zufriedenstellende Fertigstellung größerer Bauabschnitte nur im Einvernehmen mit dem jeweils beteiligten Hauptquartier; insbesondere entlassen sie das Unternehmen aus seinen vertraglichen Verpflichtungen nur nach schriftlicher Zustimmung des betreffenden Hauptquartiers.

(4) Die deutschen Behörden leiten gerichtliche Verfahren im Zusammenhang mit der Durchführung der Baumaßnahmen nur nach vorheriger Fühlungnahme mit dem jeweils beteiligten Hauptquartier ein. Sie halten das Hauptquartier über die Einleitung, den Fortgang und den Abschluß jedes Verfahrens auf dem laufenden. Sie schließen gerichtliche und außergerichtliche Vergleiche nur mit vorheriger Zustimmung des Hauptquartiers ab.

(5) Das Hauptquartier gewährleistet, daß Zahlungen für die folgenden Aufwendungen bei Fälligkeit nach einem durch ein Verwaltungsabkommen festzusetzenden Verfahren erfolgen:

- a) alle tatsächlichen Aufwendungen, zu denen die Bundesrepublik Deutschland nach deutschem Recht betreffend öffentliche Aufträge verpflichtet ist;
- b) Zahlungen, die mit Zustimmung des Hauptquartiers ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden;
- c) alle tatsächlichen Aufwendungen, die aus Maßnahmen der deutschen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen des Hauptquartiers in Notfällen entstehen und nicht von Auftragnehmern zu tragen sind;

man Armed Forces and are not contrary to NATO regulations.

(2) The Headquarters concerned may

- a) participate in the drafting of the plans or furnish plans and specifications itself;
- b) require that the method of placing orders and, in the case of limited tender or of private contract, the number and identity of the contractors to be invited be agreed with it;
- c) require that the contract shall be awarded only after it has given its consent in writing;
- d) participate in the inspections of building work and examine building plans and all relevant documents and accounts.

(3) The German authorities shall, unless it is otherwise agreed, confirm to contractors the satisfactory completion of major sections of the work only in agreement with the Headquarters concerned; in particular they shall release the contractors from their contractual obligations only after receipt of a written consent from the Headquarters concerned.

(4) The German authorities shall institute legal proceedings in connection with the execution of construction works only after prior consultation with the Headquarters concerned. They shall keep the Headquarters informed about the institution, course and termination of any proceedings. They shall conclude settlements in and out of court only with the prior consent of the Headquarters.

(5) The Headquarters shall guarantee that the following expenditures will be paid on due dates in accordance with the procedure to be established by an administrative agreement:

- a) any actual expenditure incumbent upon the Federal Republic of Germany under German legislation relating to public contracts;
- b) ex gratia payments made with the consent of the Headquarters;
- c) any actual expenditure, which cannot be charged to contractors, arising from measures taken by the German authorities in cases of emergency in order to safeguard the interests of the Headquarters;

mées allemandes et qu'elles ne sont pas en contradiction avec les prescriptions de l'OTAN.

(2) Le Quartier Général intéressé pourra

- a) participer à l'élaboration des plans ou fournir lui-même les plans et descriptions;
- b) exiger que soient soumis à son accord le mode d'adjudication et, en cas d'adjudication restreinte ou de libre choix de l'entreprise, le nombre et l'identité des entreprises devant être invités à soumissionner;
- c) exiger que le contrat ne soit conclu que lorsque son consentement a été donné par écrit;
- d) participer à l'inspection des travaux de construction et prendre connaissance des plans ainsi que de tous les documents et comptes y afférents.

(3) Sous réserve d'arrangements contraires, les autorités allemandes se mettront d'accord avec le Quartier Général intéressé avant de reconnaître la bonne exécution par l'entreprise de phases importantes des travaux de construction; en particulier, les autorités allemandes devront obtenir le consentement écrit du Quartier Général intéressé avant de libérer l'entreprise de ses obligations contractuelles.

(4) Les autorités allemandes n'introduiront aucune action en justice relative à l'exécution de travaux de construction, sans consultation préalable du Quartier Général intéressé. Elles tiendront le Quartier Général informé de l'introduction, du déroulement et de la clôture de chaque procédure. Elles ne feront de transactions judiciaires et extrajudiciaires qu'avec le consentement préalable du Quartier Général.

(5) Le Quartier Général assurera que les paiements pour les dépenses suivantes seront effectués à leur échéance selon une procédure à fixer par accord administratif:

- a) toutes dépenses effectives qui incombent à la République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions du droit allemand régissant les marchés publics;
- b) les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement du Quartier Général;
- c) toutes dépenses effectives qui découlent de mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts du Quartier Général et qui ne peuvent être mises à la charge du fournisseur;

d) alle tatsächlichen Aufwendungen aus der Durchführung von Verfahren vor deutschen Gerichten sowie aus gerichtlichen und außergerichtlichen Vergleichen.

(6) Die Hauptquartiere sind nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den deutschen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen.

(7) Das jeweils beteiligte Hauptquartier entschädigt die deutschen Behörden nach Maßgabe des in Absatz 5 genannten Verwaltungsabkommens für ihre besonderen, mit der Durchführung der Baumaßnahmen zusammenhängenden Leistungen (Planung, Oberleitung, Bauführung).

(8) Die Hauptquartiere sind abweichend von Absatz 1 berechtigt, bei kleineren Bauvorhaben Baumaßnahmen einschließlich Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten nach dem bei ihnen üblichen Verfahren durch unmittelbare Vergabe an Unternehmen durchzuführen. Die deutschen Preisvorschriften für öffentliche Aufträge finden Anwendung.

Artikel 11

(1) Für die Hauptquartiere gelten in der Bundesrepublik Deutschland die deutschen Vorschriften zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Verhütung der Verbreitung und zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen, soweit nicht die Vorschriften der Hauptquartiere auf diesem Gebiet gleichwertige oder höhere Anforderungen stellen. Die Hauptquartiere können innerhalb der ihnen zur Benutzung überlassenen Liegenschaften ihre eigenen Vorschriften anwenden unter der Voraussetzung, daß sie hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit oder den Pflanzenbau gefährden.

(2) Die Hauptquartiere und die deutschen Behörden unterrichten einander unverzüglich über den Verdacht, den Ausbruch, den Verlauf und das Erlöschen einer übertragbaren Krankheit sowie über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Hält ein Hauptquartier zum Schutz der Gesundheit Maßnahmen in der Umgebung von ihm zur Benutzung überlassenen Liegenschaften für erforderlich, so schließt es über ihre Durchführung Vereinbarungen mit den deutschen Behörden.

(4) Sachen, deren Einfuhr nach deutschem Recht unzulässig ist, können mit Genehmigung der deutschen Behörden

d) any actual expenditure arising from legal proceedings before German courts and from settlements in and out of court.

(6) The Headquarters shall be entitled, in a manner to be agreed, to audit documents relative to payments made by the competent German payment agencies.

(7) The Headquarters concerned shall, pursuant to the administrative agreement referred to in paragraph 5 of this Article, compensate the German authorities for the special services performed by the latter in connection with the implementation of construction works (construction planning, supervision and inspection).

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Headquarters shall, in connection with minor building projects, be entitled to carry out construction works, including repairs and maintenance work, by placing contracts directly with the contractors in accordance with their normal procedures. German price regulations regarding public contracts shall be applicable.

Article 11

(1) In the Federal Republic of Germany the German regulations for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants as well as for the prevention and control of plant pests shall apply to the Headquarters to the extent that the regulations of the Headquarters in these fields do not prescribe equal or higher standards. Within the accommodation made available for their use the Headquarters may apply their own regulations provided that neither public health nor the cultivation of plants is endangered thereby.

(2) The Headquarters and the German authorities shall promptly inform each other of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of any infectious disease, as well as of the measures taken.

(3) If a Headquarters deems it necessary to take health protection measures in the vicinity of accommodations made available for its use, it shall reach agreement with the German authorities regarding the execution of such measures.

(4) Where German law prohibits the importation of certain articles, these articles may, with the approval of the

d) toutes dépenses effectives résultant des actions introduites devant les tribunaux allemands ainsi que des transactions judiciaires et extrajudiciaires.

(6) Les Quartiers Généraux seront habilités, dans des conditions à déterminer d'un commun accord, à vérifier les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands.

(7) Le Quartier Général intéressé versera une indemnité aux autorités allemandes, conformément à l'accord administratif prévu au paragraphe 5 du présent article, pour les prestations spéciales effectuées par elles en corrélation avec les travaux de construction (établissement des plans, surveillance et inspection des travaux).

(8) Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, les Quartiers Généraux sont autorisés, lorsqu'il s'agit de travaux de construction de peu d'importance, à exécuter ces travaux, y compris les travaux de réparation et d'entretien, conformément à leurs procédures habituelles, en passant des marchés directement à des entreprises. Les prescriptions allemandes régissant les prix des marchés publics seront applicables.

Article 11

(1) Dans la République fédérale d'Allemagne, les règlements allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci seront applicables aux Quartiers Généraux pour autant que les prescriptions des Quartiers Généraux dans ce domaine ne prévoient pas d'exigences égales ou supérieures. A l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour leur usage, les Quartiers Généraux pourront appliquer leurs propres règlements, à condition de ne pas mettre en danger la santé publique ou les plantations.

(2) Les Quartiers Généraux et les autorités allemandes s'informeront réciproquement et immédiatement de l'apparition ou de tout soupçon d'apparition, de l'évolution et de l'extinction d'une maladie contagieuse, ainsi que des mesures prises.

(3) Si un Quartier Général estime qu'il est nécessaire de prendre des mesures de protection sanitaire dans le voisinage des biens immobiliers mis à sa disposition, il se mettra d'accord avec les autorités allemandes au sujet de la mise en œuvre de ces mesures.

(4) Lorsque le droit allemand interdit l'importation de certains articles, ceux-ci pourront, avec l'approbation

unter der Voraussetzung, daß die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau hierdurch nicht gefährdet werden, durch die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere eingeführt werden. Die deutschen Behörden und die Hauptquartiere schließen Vereinbarungen über Gruppen von Sachen, deren Einfuhr durch die deutschen Behörden nach dieser Bestimmung genehmigt wird.

(5) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere können mit Genehmigung der deutschen Behörden die Untersuchung und Überwachung der Sachen durchführen, die von ihnen eingeführt werden. Sie stellen sicher, daß durch die Einfuhr solcher Sachen die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau nicht gefährdet werden.

Artikel 12

(1) Die Bundesrepublik Deutschland gewährt den Hauptquartieren auf dem Gebiet der Lieferungen und Leistungen keine ungünstigere Behandlung als der Bundeswehr.

(2) Die Hauptquartiere können von Bezugsquellen in der Bundesrepublik Deutschland Lieferungen und Leistungen beschaffen, die für den Betrieb der Hauptquartiere benötigt werden. Die deutschen Preisvorschriften für öffentliche Aufträge finden Anwendung. Auf Ersuchen der Hauptquartiere sind die deutschen Behörden bei Beschaffungen dieser Art behilflich.

(3) Das Recht der deutschen Behörden, Güter zu benennen, deren Ankauf zur Vermeidung ungünstiger Auswirkungen auf die deutsche Wirtschaft begrenzt oder untersagt werden muß, wird nicht beeinträchtigt.

(4) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere dürfen überschüssige oder unbrauchbare Güter gemäß näheren Vereinbarungen mit den deutschen Behörden veräußern. Die Erfüllung der Verpflichtungen, welche die Veräußerung nach der deutschen Zoll-, Verbrauchssteuer-, Monopol- und Außenwirtschaftsgesetzgebung zur Folge hat, ist Sache des Erwerbers. Die Hauptquartiere gestatten die Entfernung der Güter nur dann, wenn eine Bescheinigung der deutschen Zollbehörde mit der Bestätigung vorgelegt wird, daß alles Erforderliche geregelt ist. Im Falle der Veräußerung von Kriegswaffen wird deren Entfernung außerdem nur dann gestattet, wenn der in Aussicht genommene Erwerber der tatsächlichen Gewalt über diese Kriegswaffen und derjenige (ausgenommen die Hauptquartiere), der die Kriegswaffen befördern lassen oder selbst befördern will, eine Genehmigung nach

German authorities and provided that neither public health nor the cultivation of plants is endangered thereby, be imported by Headquarters established in the Federal Republic of Germany. The German authorities and the Headquarters shall agree on categories of articles, the import of which is approved by the German authorities under this provision.

(5) The Headquarters established in the Federal Republic of Germany may, with the approval of the German authorities, carry out the examination and control of articles imported by them. They shall ensure that neither public health nor the cultivation of plants is endangered as a result of the importation of such articles.

Article 12

(1) The Federal Republic of Germany shall accord to the Headquarters treatment in the matter of procurement of goods and services not less favourable than is accorded to the German Armed Forces.

(2) The Headquarters may procure from sources in the Federal Republic of Germany goods and services required for the operation of the Headquarters. The German price regulations regarding public contracts shall be applicable. At the request of the Headquarters the German authorities shall assist in such procurement.

(3) The right of the German authorities to indicate any article the purchase of which has to be restricted or forbidden in order to avoid any adverse effects on the German economy, shall not be prejudiced.

(4) The Headquarters established in the Federal Republic of Germany may dispose of surplus or unserviceable goods in accordance with detailed agreements to be concluded with the German authorities. The fulfilment of the obligations under the German customs, excise, fiscal monopoly or foreign trade and payments legislation arising from the disposal of the goods shall be the responsibility of the person acquiring such goods. The Headquarters shall permit the removal of the goods only on production of a certificate from the German customs authority concerned to the effect that all relevant matters have been settled. Where war weapons are to be disposed of, their removal shall moreover be permitted only if the person expected to acquire actual control over them and the person (with the exception of the Headquarters) who intends to have them transported or to transport them himself, produce a licence

des autorités allemandes et sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique ou pour les plantations, être importés par les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne. Les autorités allemandes et les Quartiers Généraux se mettront d'accord sur les catégories d'articles dont l'importation est approuvée par les autorités allemandes aux termes de la présente disposition.

(5) Les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne pourront, avec l'autorisation des autorités allemandes, procéder à l'examen et au contrôle des articles importés par eux. Ils veilleront à ce que l'importation de tels articles ne constitue aucun danger pour la santé publique ou pour les plantations.

Article 12

(1) En matière de fournitures et prestations, la République fédérale d'Allemagne accordera aux Quartiers Généraux un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux Forces armées allemandes.

(2) Les Quartiers Généraux pourront se procurer dans la République fédérale d'Allemagne les fournitures et prestations nécessaires à leur fonctionnement. Les prescriptions allemandes régissant les prix des marchés publics seront applicables. Sur demande des Quartiers Généraux, les autorités allemandes leur prêteront leur assistance en vue de l'obtention de ces fournitures et prestations.

(3) Il ne sera pas porté atteinte au droit des autorités allemandes de désigner les marchandises dont l'achat doit être limité ou interdit pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie allemande.

(4) Les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne sont autorisés à aliéner les marchandises excédentaires ou inutilisables, conformément à des accords détaillés à conclure avec les autorités allemandes. Il appartiendra à l'acquéreur de remplir les obligations qui, aux termes de la législation allemande en matière de douanes, d'impôts de consommation, de monopoles ou de relations économiques extérieures, résultent de l'aliénation des biens. Les Quartiers Généraux ne permettront l'enlèvement des biens que sur production d'un certificat de l'autorité douanière allemande attestant que toutes les dispositions nécessaires ont été prises. Dans le cas de l'aliénation d'armes de guerre, leur enlèvement sera en outre soumis à la condition que le futur acquéreur du pouvoir effectif de disposition de ces armes de guerre et la personne (autre que les Quartiers Généraux) qui se pro-

dem deutschen Gesetz über die Kontrolle von Kriegswaffen vom 20. April 1961 vorliegen.

- (5) a) SHAPE vergütet der Bundesrepublik Deutschland den Verkehrswert von Gütern, die aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln oder aus sonstigen deutschen Mitteln beschafft worden sind und einem Hauptquartier von einem Entsendestaat zu nicht nur vorübergehendem Gebrauch überlassen werden. Grundlage für die Ermittlung des Verkehrswerts ist der Zustand der Güter im Zeitpunkt ihrer Überlassung an das Hauptquartier.
- b) Wenn Vermögensgegenstände der genannten Art einem Hauptquartier zu nur vorübergehendem Gebrauch überlassen werden, so ist für die Dauer des Gebrauchs an die Bundesrepublik Deutschland eine Nutzungsvergütung zu zahlen.
- c) Einzelheiten werden durch Verwaltungsabkommen geregelt.

Artikel 13

Die Hauptquartiere dürfen bei Kreditinstituten in der Bundesrepublik Deutschland in jeder Währung Konten unterhalten. Die Einlagen sind frei konvertierbar.

Artikel 14

(1) Die Hauptquartiere unterliegen nicht den direkten Steuern auf Grund von Tatbeständen, die ausschließlich in den Bereich ihrer dienstlichen Tätigkeit fallen, und hinsichtlich des dieser Tätigkeit gewidmeten Vermögens. Dies gilt jedoch nicht, soweit die Steuern durch eine Beteiligung der Hauptquartiere am deutschen Wirtschaftsverkehr und hinsichtlich des diesem Wirtschaftsverkehr gewidmeten Vermögens entstehen. Lieferungen und sonstige Leistungen der Hauptquartiere an ihr Personal (Truppe und, soweit die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b Ziffern i und ii des Protokolls genannten Voraussetzungen vorliegen, Zivilpersonal ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit) und an die Angehörigen des Personals werden nicht als Beteiligung am deutschen Wirtschaftsverkehr im Sinne dieser Vorschrift angesehen.

as required under the German Law of 20 April 1961 for the Control of War Weapons.

- (5) a) SHAPE shall reimburse the Federal Republic of Germany for the market value of goods procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds or from other German funds and made available to a Headquarters by a sending State for other than temporary use. The market value shall be determined on the basis of the condition of the goods at the time when they are made available to the Headquarters.
- b) Where property of the type mentioned above is made available to a Headquarters for temporary use only, compensation shall be paid to the Federal Republic of Germany for the period of such use.
- c) Details shall be the subject of administrative agreements.

Article 13

The Headquarters may operate accounts in any currency with credit institutes in the Federal Republic of Germany. The deposits shall be freely convertible.

Article 14

(1) The Headquarters shall not be subject to direct taxation in respect of matters falling exclusively within the scope of their official activities, nor in respect of property devoted to such activities. This, however, shall not apply in respect of taxes which may arise from commercial trading by the Headquarters in the German economy or in respect of property devoted to this purpose. Deliveries made and services rendered by the Headquarters to their personnel (force and such civilian personnel, irrespective of nationality, as are covered by the provisions of items i and ii of sub-paragraph b of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol) and to the dependents of their personnel, shall not be regarded as commercial trading in the German economy within the meaning of this provision.

pose de faire transporter ou de transporter elle-même ces armes de guerre, produisent une autorisation conforme à la Loi allemande du 20 avril 1961 sur le contrôle des armes de guerre.

- (5) a) SHAPE remboursera à la République fédérale d'Allemagne la valeur marchande des biens acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien ou de tous autres fonds allemands et qui auront été transférés à un Quartier Général par un Etat d'origine pour une utilisation non provisoire. La valeur marchande sera déterminée en fonction de la condition des biens au moment de leur transfert au Quartier Général.
- b) Si des biens des catégories énumérées ci-dessus ne sont transférés à un Quartier Général qu'en vue d'une utilisation provisoire, une indemnité d'utilisation sera versée à la République fédérale d'Allemagne pour la durée de cette utilisation.
- c) Les détails d'application seront réglés par accord administratif.

Article 13

Les Quartiers Généraux sont autorisés à posséder dans tous les établissements de crédit dans la République fédérale d'Allemagne des comptes en n'importe quelle monnaie. Les dépôts pourront être convertis librement.

Article 14

(1) Les Quartiers Généraux ne seront pas soumis au paiement d'impôts directs en ce qui concerne les faits relevant exclusivement de leurs activités propres et les biens affectés à ces activités. Toutefois, cette disposition ne sera pas applicable lorsque le fait générateur de l'impôt résulte de la participation des Quartiers Généraux à l'ensemble de l'activité économique allemande, et il en sera de même en ce qui concerne les biens affectés à cette activité. Les fournitures et autres prestations effectuées par les Quartiers Généraux pour le compte de leur personnel (personnel militaire et personnel civil, dans la mesure où ce dernier répond aux conditions indiquées aux points i et ii de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole, quelle que soit la nationalité du bénéficiaire) ainsi que des personnes à charge du personnel ne seront pas considérées comme participation à l'ensemble de l'activité économique allemande au sens de la présente disposition.

- (2) a) Die Hauptquartiere sind von der Umsatzsteuer für Lieferungen und sonstige Leistungen befreit, die ausschließlich in den Bereich ihrer dienstlichen Tätigkeit fallen. Absatz 1 Sätze 2 und 3 gelten entsprechend.
- b) Lieferungen und sonstige Leistungen an ein Hauptquartier, die von diesem in Auftrag gegeben werden und für den Gebrauch oder den Verbrauch durch das Hauptquartier oder durch den in Absatz 1 Satz 3 bezeichneten Personenkreis bestimmt sind, sind von der Umsatzsteuer befreit.
- c) Für Lieferungen werden dem Lieferer unter den in Buchstabe b aufgeführten Voraussetzungen auf Antrag die im deutschen Umsatzsteuerrecht für den Fall der Ausfuhr vorgesehenen Vergütungen gewährt.
- d) Die Vergünstigungen nach den Buchstaben b und c werden auch gewährt, wenn deutsche Behörden Beschaffungen oder Baumaßnahmen für ein Hauptquartier durchführen.
- e) Die Steuerbefreiungen und -vergütungen sind bei der Berechnung des Preises zu berücksichtigen. Lieferungen an ein Hauptquartier gelten als Lieferungen im Großhandel.
- f) Die Vergünstigungen nach den Buchstaben b und c werden nur gewährt, wenn den zuständigen deutschen Behörden nachgewiesen wird, daß die Voraussetzungen dafür vorliegen. Die Art dieses Nachweises wird durch Vereinbarung zwischen den deutschen Behörden und SHAPE festgelegt.
- (3) Beförderungsleistungen für die Hauptquartiere sind von der Beförderungsteuer in dem gleichen Umfang befreit wie Beförderungsleistungen für die Deutsche Bundeswehr.
- (4) Von der Kraftfahrzeugsteuer befreit ist das Halten von Fahrzeugen, solange sie ausschließlich im Dienste der Hauptquartiere verwendet werden und ein deutlich erkennbares Zeichen
- (2) a) The Headquarters shall be exempt from turnover tax in respect of deliveries and services falling exclusively within the scope of their official activities. The provisions of the second and third sentences of paragraph 1 of this Article shall apply mutatis mutandis.
- b) Deliveries and services ordered by a Headquarters for the use of, or consumption by, the Headquarters or the category of persons defined in the third sentence of paragraph 1 above, shall be exempt from turnover tax.
- c) On request, suppliers shall be granted, on the conditions mentioned in sub-paragraph b of this paragraph, such refunds as are provided for in the German Turnover Tax Law in the event of export.
- d) The relief referred to in sub-paragraphs b and c of this paragraph shall also be granted if German authorities carry out procurement or construction works for a Headquarters.
- e) Tax exemptions and refunds shall be taken into account in calculating prices. Deliveries to a Headquarters shall be deemed to be wholesale deliveries.
- f) The relief referred to in sub-paragraphs b and c of this paragraph shall only be granted subject to proof being furnished to the appropriate German authorities that the requirements for such grant are fulfilled. The form of furnishing such proof shall be established by agreement between the German authorities and SHAPE.
- (3) Transportation services rendered to Headquarters shall be exempt from transportation tax to the same extent as transportation services rendered to the German Armed Forces are so exempted.
- (4) The operation of motor vehicles shall be exempt from motor-vehicle tax as long as such vehicles are used exclusively in the service of the Headquarters and bear a clearly identifiable
- (2) a) Les Quartiers Généraux seront exempts de l'impôt sur le chiffre d'affaires pour les fournitures et autres prestations qui relèvent exclusivement de leurs activités officielles. La deuxième et troisième phrase du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquera mutatis mutandis.
- b) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'un Quartier Général, qui sont commandées par ce dernier et sont destinées à être utilisées ou consommées par le Quartier Général ou par les personnes indiquées à la troisième phrase du paragraphe 1 ci-dessus, seront exemptes de l'impôt sur le chiffre d'affaires.
- c) En ce qui concerne les fournitures, le fournisseur bénéficiera, sur sa demande, des remboursements prévus en cas d'exportation par la Loi allemande relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires, aux conditions prévues à l'alinéa b) du présent paragraphe.
- d) Les avantages prévus aux alinéas b) et c) du présent paragraphe seront également accordés lorsque les autorités allemandes passent des marchés ou exécutent des travaux de construction pour le compte d'un Quartier Général.
- e) Il sera tenu compte, dans le calcul du prix, des exemptions et remboursements fiscaux. Les fournitures effectuées pour le compte d'un Quartier Général seront considérées comme des livraisons en gros.
- f) Les avantages prévus aux alinéas b) et c) du présent paragraphe seront accordés sous réserve qu'il soit prouvé aux autorités allemandes compétentes que les conditions de leur octroi sont remplies. Les autorités allemandes et SHAPE fixeront d'un commun accord la manière dont cette preuve doit être fournie.
- (3) Les transports effectués pour le compte des Quartiers Généraux seront exempts de l'impôt sur les transports dans la même mesure que les transports effectués pour les Forces armées allemandes.
- (4) Sera exempte de l'impôt sur les véhicules automobiles la détention des véhicules tant que ceux-ci sont utilisés exclusivement au service des Quartiers Généraux et qu'ils portent

führen, aus dem sich ihre Zugehörigkeit zu einem Hauptquartier ergibt.

(5) Mit Bezug auf Steuern, die in diesem Artikel nicht ausdrücklich erwähnt sind oder künftig eingeführt werden, wird, falls sich die Notwendigkeit hierzu ergibt, in Besprechungen zwischen der Bundesregierung und SHAPE geprüft, ob die Hauptquartiere befreit werden sollen.

Artikel 15

(1) Die in Artikel XI Absatz 4 des Abkommens genannten Zollvergünstigungen werden den Hauptquartieren bei der Einfuhr von Waren gewährt, die im Eigentum von SHAPE stehen oder die den Hauptquartieren auf Grund von Verträgen geliefert werden, die unmittelbar mit nicht im Geltungsbereich des deutschen Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 ansässigen Personen geschlossen worden sind.

(2) Für Waren, die sich in Zollfrei- gebieten oder im Zollverkehr befinden und den Hauptquartieren auf Grund von Verträgen geliefert werden, die mit im Geltungsbereich des deutschen Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 ansässigen Personen geschlossen worden sind, werden die Zölle und Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer nicht erhoben unter der Voraussetzung, daß das Entgelt aus Mitteln der Hauptquartiere geleistet wird. Unter der gleichen Voraussetzung werden für Waren, die aus dem zollrechtlich freien Verkehr an die Hauptquartiere geliefert werden, die Abgabenbefreiungen oder -vergünstigungen oder Preisvergünstigungen gewährt, die in den Zoll-, Verbrauchsteuer- und Monopolvorschriften für den Fall der Ausfuhr vorgesehen sind.

(3) Die besonderen Anordnungen, die in Artikel XI Absatz 11 des Abkommens für Treib- und Schmierstoffe vorgesehen sind, werden im Einklang mit dem vorstehenden Absatz 2 getroffen.

(4) Die vorgenannten Vergünstigungen sind davon abhängig, daß das Vorliegen ihrer Voraussetzungen den zuständigen deutschen Behörden nachgewiesen wird. Die Art dieses Nachweises wird durch Vereinbarung zwischen den deutschen Behörden und SHAPE festgelegt.

Artikel 16

(1) Waren, die von den Hauptquartieren abgabenbegünstigt eingeführt oder beschafft worden sind, können an die dazu berechtigten Personen in Messen, Bars, Kantinen und Markentereien nach Maßgabe näherer Ver-

mark indicating that they belong to a Headquarters.

(5) With regard to any taxes which are not explicitly mentioned in this Article or which may be introduced in the future, the question of whether or not the Headquarters should be exempt therefrom shall, if the need should arise, be considered in discussions between the Federal Government and SHAPE.

Article 15

(1) The relief from customs duties referred to in paragraph 4 of Article XI of the Agreement shall be granted to the Headquarters on the importation of goods which are the property of SHAPE or which are delivered to the Headquarters in fulfilment of contracts concluded directly with a person or persons not domiciled within the territory where the German Customs Law of 14 June 1961 applies.

(2) Customs duties and excise taxes, including turnover equalization tax, shall not be levied in respect of goods which are withdrawn from free zones or from continuous customs control for delivery to the Headquarters under contracts concluded with a person or persons domiciled within the territory where the German Customs Law of 14 June 1961 applies, provided that payment therefor is made out of funds of the Headquarters. On the same condition, goods in free circulation delivered to a Headquarters shall be granted the exemptions, refunds and price discounts provided for in customs, excise and fiscal monopoly legislation in the event of export.

(3) The special arrangements in respect of fuel, oil and lubricants provided for in paragraph 11 of Article XI of the Agreement shall be made in conformity with paragraph 2 of the present Article.

(4) The above-mentioned relief shall be granted subject to proof being furnished to the appropriate German authorities that the requirements for such grant are fulfilled. The form of furnishing proof shall be established by agreement between the German authorities and SHAPE.

Article 16

(1) Goods imported or procured by the Headquarters under duty and tax relief may be sold or distributed to the authorized persons in messes, bars, canteens and sales stores in accordance with detailed agreements to be

une marque distinctive aisément identifiable indiquant leur appartenance à un Quartier Général.

(5) En ce qui concerne les impôts qui ne sont pas mentionnés expressément dans le présent article ou qui seraient institués à l'avenir, la question de savoir si les Quartiers Généraux en seront exempts sera examinée, si besoin est, au cours de pourparlers entre le Gouvernement fédéral et SHAPE.

Article 15

(1) La franchise de droits de douane prévue au paragraphe 4 de l'article XI de la Convention sera accordée aux Quartiers Généraux pour l'importation des marchandises qui sont la propriété de SHAPE ou qui sont livrées aux Quartiers Généraux en exécution de contrats passés directement avec des personnes dont le domicile ne se trouve pas dans le champ d'application territoriale de la Loi douanière allemande du 14 juin 1961.

(2) Les droits de douane et les impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires, ne seront pas perçus sur les marchandises qui se trouvent dans les zones franches ou sous le régime douanier suspensif et sont livrées aux Quartiers Généraux en exécution de contrats passés avec des personnes dont le domicile se trouve dans le champ d'application territoriale de la Loi douanière allemande du 14 juin 1961, à condition que le paiement soit effectué sur les fonds des Quartiers Généraux. A la même condition, les exemptions, remboursements de droits et taxes et les réductions de prix, prévus en cas d'exportation par la législation sur les douanes, les impôts de consommation et les monopoles, seront accordés aux marchandises en libre circulation fournies aux Quartiers Généraux.

(3) Les dispositions spéciales prévues au paragraphe 11 de l'article XI de la Convention, pour les carburants et lubrifiants, seront prises conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

(4) Les avantages prévus ci-dessus seront accordés sous réserve qu'il soit prouvé aux autorités allemandes compétentes que les conditions de leur octroi sont remplies. Les autorités allemandes et SHAPE fixeront d'un commun accord la manière dont cette preuve doit être fournie.

Article 16

(1) Les marchandises qui seront importées ou achetées en franchise de droits et taxes par les Quartiers Généraux pourront être vendues ou cédées aux personnes autorisées à cet effet dans les mess, bars, cantines ou éco-

einbarungen zwischen SHAPE und den zuständigen deutschen Behörden verkauft oder abgegeben werden.

(2) Berechtigte Personen sind

a) ohne Einschränkung das in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a des Protokolls genannte Personal,

b) im Rahmen der von der Bundesregierung festgelegten Grenzen das zivile Gefolge und die Angehörigen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 Buchstaben b und c des Protokolls.

(3) Hat ein Hauptquartier eigene Messen, Bars, Kantinen oder Markendereien in der Bundesrepublik Deutschland nicht eingerichtet, so kann den berechtigten Personen nach Maßgabe von Absatz 2 die Benutzung entsprechender Einrichtungen der ihm am nächsten liegenden Streitkräfte gestattet werden.

(4) Die berechtigten Personen der Hauptquartiere, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, haben auch Zutritt zu ähnlichen Einrichtungen ihrer nationalen Streitkräfte, sofern diese damit einverstanden sind. Der Umfang der diesen Personen zustehenden Vergünstigungen darf hierdurch nicht erweitert werden.

(5) Die in diesen Einrichtungen erworbenen Waren dürfen nicht an Personen veräußert werden, die zum Erwerb dieser Waren nicht berechtigt sind, soweit nicht die zuständigen deutschen Behörden allgemein oder — nach vorheriger Benachrichtigung — im Einzelfall Ausnahmen zugelassen haben.

Artikel 17

(1) Die Hauptquartiere treffen alle angemessenen Maßnahmen, um Mißbräuche zu verhindern, die sich aus der Einräumung von Vergünstigungen und Befreiungen auf zoll-, steuer- und außenwirtschaftsrechtlichem Gebiet ergeben könnten. Sie arbeiten mit den deutschen Behörden bei der Verhütung und der Verfolgung von Zoll-, Steuer- und Außenwirtschaftszu widerhandlungen eng zusammen.

(2) Die Hauptquartiere stellen insbesondere sicher, daß den berechtigten Personen im Rahmen des Artikels 16 bestimmte Waren nur in den vorgesehenen Mengen zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 18

Die Hauptquartiere nehmen grundsätzlich die zivilen Postdienste der Bundesrepublik Deutschland oder die militärischen Postdienste der in der Bundesrepublik Deutschland stationier-

concluded between SHAPE and the competent German authorities.

(2) Authorized persons shall be,

a) without any restriction, all personnel referred to in sub-paragraph a of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol,

b) within the limits defined by the Federal Government, the civilian component and the dependents within the meaning of sub-paragraphs b and c of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol.

(3) Where a Headquarters has not established its own messes, bars, canteens or sales stores in the Federal Republic of Germany, authorized persons within the meaning of paragraph 2 of this Article may be permitted to use the corresponding facilities of the nearest force.

(4) Authorized persons of the Headquarters of non-German nationality shall also have access to similar facilities of their national forces if the latter so agree. This shall not widen the extent of the relief to which such persons are entitled.

(5) Goods acquired at such facilities shall not be disposed of to persons not authorized to acquire such goods, unless exceptions have been permitted generally or—after prior notification—in individual cases by the competent German authorities.

Article 17

(1) The Headquarters shall take all appropriate measures to prevent abuses which might result from the granting of relief and exemptions in the fields of customs, tax and foreign trade and payments legislation. They shall closely co-operate with the German authorities in the prevention and prosecution of customs, tax and foreign trade and payments offences.

(2) In particular, the Headquarters shall ensure that, in accordance with the provisions of Article 16 of the present Supplementing Agreement, certain goods are made available to authorized persons only in the quantities specified.

Article 18

The Headquarters shall normally use the civilian postal services of the Federal Republic of Germany or the military postal services of the forces stationed in the Federal Republic of

nomats, conformément aux accords détaillés à conclure entre SHAPE et les autorités allemandes compétentes.

(2) On entend par personnes autorisées:

a) sans restrictions, le personnel désigné à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole;

b) dans les limites fixées par le Gouvernement fédéral, l'élément civil et les personnes à charge au sens des alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole.

(3) Au cas où un Quartier Général n'a pas organisé de mess, bars, cantines ou écomats dans la République fédérale d'Allemagne, les personnes autorisées définies au paragraphe 2 du présent article pourront être autorisées à utiliser les installations correspondantes existant auprès des Forces les plus proches.

(4) Les personnes autorisées des Quartiers Généraux qui ne possèdent pas la nationalité allemande auront également accès aux installations semblables de leurs Forces armées nationales, à condition que ces dernières y consentent. Cette disposition n'autorise toutefois pas l'extension des avantages accordés à ces personnes.

(5) Les marchandises acquises dans ces installations ne pourront être cédées à des personnes non autorisées à leur acquisition, à moins que les autorités allemandes compétentes n'aient accordé une dérogation générale ou, après communication préalable, une dérogation dans un cas particulier.

Article 17

(1) Les Quartiers Généraux prendront toutes mesures propres à empêcher les abus qui pourraient résulter de l'octroi d'avantages et d'exemptions dans les domaines douanier, fiscal ainsi que des relations économiques extérieures. Ils coopéreront étroitement avec les autorités allemandes pour prévenir ou poursuivre les infractions à la réglementation des douanes, des impôts et des relations économiques extérieures.

(2) Les Quartiers Généraux veilleront en particulier à ce que certaines marchandises ne soient mises à la disposition des personnes autorisées, au titre de l'article 16 du présent Accord, que dans les quantités déterminées.

Article 18

Les Quartiers Généraux feront usage en principe des services de la poste civile de la République fédérale d'Allemagne ou des services militaires de la poste des Forces stationnées dans la

ten Streitkräfte mit deren Zustimmung in Anspruch. Soweit ausnahmsweise die Einrichtung eines integrierten militärischen Postamts für ein in der Bundesrepublik Deutschland errichtetes Hauptquartier erforderlich wird, geschieht dies nach Vereinbarung zwischen dem Hauptquartier und der Deutschen Bundespost.

Artikel 19

(1) Die Hauptquartiere benutzen die öffentlichen Fernmeldedienste der Bundesrepublik Deutschland, soweit nicht in diesem Artikel etwas anderes vorgesehen ist. Für die Benutzung der öffentlichen Fernmeldedienste gelten die jeweiligen deutschen Vorschriften, soweit nicht in diesem Abkommen etwas Abweichendes bestimmt ist. Bei der Anwendung der deutschen Vorschriften werden die Hauptquartiere nicht ungünstiger als die Bundeswehr behandelt.

(2) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere können, soweit dies für militärische Zwecke erforderlich ist,

- a) Drahtfernmeldeanlagen innerhalb der von ihnen benutzten Liegenschaften,
- b) feste Richtfunkverbindungen und Erdefunkstellen für Satelliten-Fernmeldedienste im Einvernehmen mit den deutschen Behörden,
- c) sonstige Funkstellen für feste und bewegliche Funkdienste jeder Art — ausgenommen Ton- und Fernseh- und Rundfunksendestellen für Unterhaltungszwecke —,
- d) zeitweilig Fernmeldeanlagen jeder Art für den Einsatz bei Übungen, Manövern oder in Fällen eines Notstandes

errichten, betreiben und unterhalten.

(3) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere können Drahtfernmeldeanlagen außerhalb der von ihnen benutzten Liegenschaften mit Zustimmung der deutschen Behörden errichten, betreiben und unterhalten, wenn

- a) zwingende Gründe der militärischen Sicherheit vorliegen oder
- b) die deutschen Behörden nicht in der Lage sind oder darauf verzichten, die erforderlichen Anlagen zu schaffen.

(4) Die von den Hauptquartieren im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland errichteten Fernmeldeanlagen können an das öffentliche Fernmeldernetz der Bundesrepublik Deutschland angeschlossen werden, wenn sie mit diesem Netz technisch

Germany with the approval of the latter. Where, exceptionally, the establishment of an integrated military post office is required for a Headquarters established in the Federal Republic of Germany, this shall be effected by agreement between the Headquarters and the German Federal Post.

Article 19

(1) In so far as this Article does not provide otherwise, the Headquarters shall use the public telecommunication services of the Federal Republic of Germany. Subject to other arrangements provided for in the present Supplementing Agreement, such use shall be governed by the German regulations in force at the time. In the application of such regulations, the treatment accorded to the Headquarters shall be no less favourable than that accorded to the German Armed Forces.

(2) To the extent required for military purposes, the Headquarters established in the Federal Republic of Germany may set up, operate and maintain

- a) wire telecommunication facilities within accommodation used by them,
- b) fixed radio relay links and earth stations for satellite communications services in agreement with the German authorities,
- c) other radio stations for fixed and mobile services of any kind, with the exception of sound and television broadcasting stations for entertainment purposes,
- d) temporarily, telecommunication facilities of any kind for training exercises and manoeuvres, or in cases of emergency.

(3) With the consent of the German authorities the Headquarters established in the Federal Republic of Germany may set up, operate and maintain wire telecommunication facilities outside accommodation used by them, if

- a) compelling reasons of military security exist, or
- b) the German authorities are either not in a position to provide, or forgo the provision of, the facilities required.

(4) Telecommunication facilities established by the Headquarters in the territory of the Federal Republic of Germany may be interconnected with the public network of the Federal Republic of Germany if they are technically and operationally suitable to

République fédérale d'Allemagne avec le consentement de ces dernières. Si, à titre exceptionnel, il s'avère nécessaire pour un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne d'établir un bureau de poste militaire intégré, cette mesure sera prise après accord entre le Quartier Général et les Postes fédérales allemandes.

Article 19

(1) Les Quartiers Généraux utiliseront les services publics des télécommunications de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où il n'en est pas décidé autrement aux termes du présent article. Les conditions d'utilisation seront conformes aux prescriptions allemandes en vigueur, sous réserve des dérogations prévues dans le présent Accord. Lors de l'application des prescriptions allemandes, les Quartiers Généraux ne seront pas traités moins favorablement que les Forces armées allemandes.

(2) Les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne pourront, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir:

- a) des installations de télécommunications par fil à l'intérieur des biens immobiliers qu'ils utilisent,
- b) en accord avec les autorités allemandes, des liaisons fixes par lignes hertziennes et des stations terriennes de télécommunications par satellites,
- c) d'autres stations de radiocommunication pour des services de radiocommunication fixes et mobiles de toute nature — à l'exception des stations d'émission de radiodiffusion et de télévision destinées à des fins de divertissement —,
- d) à titre temporaire, des installations de télécommunications de toute nature pour des exercices militaires, des manoeuvres ou en cas d'urgence.

(3) Avec l'accord des autorités allemandes, les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne pourront établir, exploiter et entretenir des installations de télécommunications par fil à l'extérieur des biens immobiliers qu'ils utilisent

- a) lorsque la sécurité militaire l'exige de façon impérative ou
- b) lorsque les autorités allemandes ne sont pas à même d'établir les installations nécessaires ou renoncent à les établir.

(4) Les installations de télécommunications établies par les Quartiers Généraux sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pourront être reliées au réseau de télécommunications public de la République fédérale d'Allemagne si elles sont com-

und betrieblich vereinbar sind. Die Übergangsstellen werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(5) a) Die Hauptquartiere berücksichtigen bei der Errichtung und beim Betrieb von Fernmeldeanlagen die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages von Genf 1959 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft und die sonstigen die Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet des Fernmeldewesens bindenden internationalen Übereinkünfte.

b) Die Hauptquartiere sind an die unter Buchstabe a genannten Bestimmungen jedoch insoweit nicht gebunden, als die Bundeswehr nach innerdeutschen Vorschriften davon befreit ist.

(6) a) Die Hauptquartiere treffen alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des deutschen Fernmeldebetriebs durch Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen der Hauptquartiere zu vermeiden oder zu beseitigen.

b) Die deutschen Behörden treffen im Rahmen der deutschen Vorschriften alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des Fernmeldebetriebs der Hauptquartiere durch deutsche Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen zu vermeiden oder zu beseitigen.

(7) a) Die zu benutzenden Funkfrequenzen einschließlich ihrer kennzeichnenden Merkmale werden zwischen den Hauptquartieren und den deutschen Behörden vereinbart.

b) Das Verfahren für die Frequenzuteilung, für die Änderung oder Zurückziehung von Frequenzuteilungen sowie für die beschleunigte Zuteilung von Frequenzen zum Zwecke einer vorübergehenden Benutzung bei Übungen und Manövern wird zwischen den Hauptquartieren und den deutschen Behörden besonders geregelt. Diese Regelung wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen Verfahren und Empfehlungen der NATO getroffen.

such network. The points of interconnection shall be determined by mutual agreement.

(5) a) In establishing and operating telecommunication facilities the Headquarters shall observe the provisions of the International Telecommunication Convention, Geneva 1959, or of such other instrument as may replace it, and of any other international instruments in the field of telecommunications binding on the Federal Republic of Germany.

b) The Headquarters shall be exempt from the provisions referred to in sub-paragraph a of this paragraph to the extent that such exemption is granted to the German Armed Forces under German domestic regulations.

(6) a) The Headquarters shall take all measures which can reasonably be expected of them to avoid or eliminate interference caused to German telecommunication services, by the telecommunication or other electrical facilities of the Headquarters.

b) The German authorities shall, within the scope of German regulations, take all measures which can reasonably be expected of them to avoid or eliminate interference caused to the telecommunication services of the Headquarters by German telecommunication or other electrical facilities.

(7) a) The radio frequencies to be used, including their specific data, shall be agreed between the Headquarters and the German authorities.

b) The procedure for the assignment of frequencies, for changes or withdrawals of frequencies already assigned and for an accelerated assignment of frequencies for temporary use during training exercises and manoeuvres, shall be laid down by special agreement between the Headquarters and the German authorities. Such agreement shall be in accordance with relevant NATO procedures and recommendations.

patibles avec ce réseau sur le plan technique et de l'exploitation. Les lieux d'interconnexion seront fixés d'un commun accord.

(5) a) Les Quartiers Généraux tiendront compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, des dispositions de la Convention internationale des télécommunications conclue en 1959 à Genève, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République fédérale d'Allemagne dans le domaine des télécommunications.

b) Les Quartiers Généraux ne seront toutefois pas liés par les dispositions visées à l'alinéa a) du présent paragraphe dans la mesure où elles ne s'appliquent pas aux Forces armées allemandes en vertu des prescriptions internes allemandes.

(6) a) Les Quartiers Généraux prendront toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées aux services de télécommunications allemands par les installations de télécommunications ou autres installations électriques exploitées par les Quartiers Généraux.

b) Les autorités allemandes prendront, dans le cadre des prescriptions allemandes, toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées par les installations de télécommunications ou autres installations électriques allemandes aux services de télécommunications exploités par les Quartiers Généraux.

(7) a) Les fréquences-radio à utiliser ainsi que leurs signaux caractéristiques seront fixés d'un commun accord entre les Quartiers Généraux et les autorités allemandes.

b) La procédure d'attribution, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'attribution de fréquences à utiliser temporairement en période d'exercices et de manœuvres feront l'objet d'un règlement spécial entre les Quartiers Généraux et les autorités allemandes. Ce règlement sera pris conformément aux procédures et recommandations pertinentes de l'OTAN.

Artikel 20

(1) Die Bereitstellung von Leistungen der öffentlichen Fernmeldedienste wird von den Hauptquartieren bei der zuständigen Dienststelle der Deutschen Bundespost beantragt. Die Anträge werden schriftlich gestellt. Bei dringendem Bedarf können sie ausnahmsweise fernmündlich, fernschriftlich oder telegraphisch gestellt werden. Solche Anträge sind binnen 48 Stunden durch den Antragsteller schriftlich zu bestätigen.

(2) Die für den Betrieb eines in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiers benötigten Fernmeldeleitungen werden nach dem vom „Alliierten Amt für Fernmeldeweitverbindungen (ALLA)“ vorgeschriebenen Verfahren und den von der Deutschen Bundespost hierzu erlassenen Ausführungsbestimmungen über die zuständigen Dienststellen der Bundeswehr bei der Deutschen Bundespost beantragt.

(3) Die Nebenstellenanlagen der in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere können sowohl untereinander als auch mit denen der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte und der Bundeswehr durch Regel- und Ausnahmequerverbindungen zusammengeschaltet werden. Die Herstellung solcher Leitungen wird auf das unbedingt notwendige Maß beschränkt und bedarf in jedem Einzelfall einer Vereinbarung zwischen den Vertretern der Hauptquartiere und dem Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen.

Artikel 21

(1) Die deutschen Verkehrsvorschriften gelten für Hauptquartiere sowie für das Militär- und Zivilpersonal und für Angehörige im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 Buchstaben a, b und c des Protokolls, soweit nicht in den Absätzen 2 bis 6 etwas anderes bestimmt ist.

(2) Die Hauptquartiere unterliegen hinsichtlich ihrer Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger nicht den Vorschriften über die Pflichtversicherung für Kraftfahrzeughalter.

(3) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger eines Hauptquartiers werden von den zuständigen deutschen Behörden registriert und zugelassen, wenn sie ihren regelmäßigen Standort in der Bundesrepublik Deutschland haben. Sie müssen ein deutlich erkennbares Zeichen führen, aus dem sich ihre Zugehörigkeit zu einem Hauptquartier ergibt; die zuständige

Article 20

(1) Applications for public telecommunication services shall be made by the Headquarters to the competent agency of the German Federal Post. Applications shall be submitted in writing. In the event of urgent necessity applications may, in exceptional cases, be made by telephone, teleprinter or telegraph. Such applications shall be followed by written confirmation from the applicant within 48 hours.

(2) Applications for telecommunication lines required for the operation of a Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall be made through the competent agencies of the German Armed Forces to the German Federal Post pursuant to the procedure prescribed by the Allied Long Lines Agency (ALLA) and the implementing regulations issued by the German Federal Post.

(3) Private branch exchanges may be interconnected by local-area and out-of-area tie lines, both between the several Headquarters established in the Federal Republic of Germany and between them and the forces stationed in the Federal Republic of Germany and the German Armed Forces. Such interconnections shall be limited to the indispensable minimum and shall in each specific case require an agreement between representatives of the Headquarters and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

Article 21

(1) Unless otherwise provided for in paragraphs 2 to 6 of this Article, German traffic regulations shall apply to the Headquarters as well as their military and civilian personnel and to dependents within the meaning of subparagraphs a, b and c of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol.

(2) With regard to their motor vehicles and trailers, the Headquarters shall not be subject to the regulations concerning compulsory insurance of holders of motor vehicles.

(3) Motor vehicles and trailers of a Headquarters shall, if they are regularly stationed in the territory of the Federal Republic of Germany, be registered and licensed by the competent German authorities. They must bear a clearly identifiable mark indicating that they belong to a Headquarters; the competent German authority may in specific cases grant ex-

Article 20

(1) Les demandes d'utilisation des services de télécommunications publics seront présentées par les Quartiers Généraux au service compétent des Postes fédérales allemandes. Les demandes seront présentées par écrit. Exceptionnellement, elles pourront en cas d'urgence être adressées par téléphone, téléscripteur ou télégraphe. Ces demandes devront être confirmées par écrit par leur auteur dans les 48 heures.

(2) Les circuits de télécommunications nécessaires au fonctionnement d'un Quartier Général installé dans la République fédérale d'Allemagne seront demandés aux Postes fédérales allemandes, sous couvert des services compétents des Forces armées allemandes, conformément aux procédures prescrites par l'Agence alliée des lignes à grande distance (ALLA) et aux dispositions d'application arrêtées à ce sujet par les Postes fédérales allemandes.

(3) Les installations supplémentaires des Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne pourront être interconnectées soit entre elles, soit avec celles des Forces stationnées dans la République fédérale d'Allemagne ou celles des Forces armées allemandes par des lignes de rattachement normales et exceptionnelles. Le nombre de ces circuits sera limité au minimum indispensable, et l'installation de chaque circuit sera soumise à un accord entre les représentants des Quartiers Généraux et le Ministère fédéral des Postes et Télécommunications.

Article 21

(1) Les prescriptions allemandes relatives à la circulation seront applicables aux Quartiers Généraux ainsi qu'au personnel militaire et civil et aux personnes à charge au sens des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole, pour autant qu'il n'en est pas disposé autrement aux paragraphes 2 à 6 du présent article.

(2) En ce qui concerne leurs véhicules automobiles et remorques, les Quartiers Généraux ne seront pas soumis aux prescriptions obligeant les détenteurs de véhicules automobiles à contracter une assurance-responsabilité.

(3) Les véhicules automobiles et remorques d'un Quartier Général seront immatriculés et autorisés à circuler par les autorités allemandes compétentes si ces véhicules et remorques ont leur point d'attache régulier dans la République fédérale d'Allemagne. Ils devront porter une marque distinctive aisément identifiable indiquant qu'ils appartiennent à un Quartier Gé-

deutsche Behörde kann hiervon in besonders gelagerten Einzelfällen Ausnahmen genehmigen. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Hauptquartiere werden hinsichtlich der Gebühren für Maßnahmen im Straßenverkehr wie Dienstfahrzeuge der Bundeswehr behandelt.

(4) Die zuständigen deutschen Behörden werden hinsichtlich der Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Hauptquartiere Ausnahmen von den deutschen Vorschriften über den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern genehmigen, soweit dies zur Erfüllung der Aufgaben der Hauptquartiere unter gebührender Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung dringend geboten ist.

(5) Abweichungen von den Vorschriften über das Verhalten im Straßenverkehr sind einem Hauptquartier unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gestattet wie der Bundeswehr, wenn die Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger ein deutlich erkennbares Zeichen führen, aus dem sich ihre Zugehörigkeit zu einem Hauptquartier ergibt.

(6) Militärische und zivile Führerscheine, die dem Militär- und Zivilpersonal eines Hauptquartiers sowie den Angehörigen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 Buchstaben a, b und c des Protokolls von einem Mitgliedstaat der Organisation des Nordatlantikvertrags ausgestellt worden sind, werden für das Führen von Kraftfahrzeugen in der Bundesrepublik Deutschland als gültig anerkannt unter der Voraussetzung, daß dem Führerschein eine deutsche Übersetzung beigelegt ist. Die Übersetzung muß von dem Hauptquartier, dem der Inhaber des Führerscheins angehört, beglaubigt sein und Dienstgrad oder Amtsbezeichnung des Inhabers enthalten; das Hauptquartier beglaubigt ferner die Übersetzung von Führerscheinen der Angehörigen seines Militär- und Zivilpersonals. Die deutschen Vorschriften über die Entziehung von Fahrerlaubnissen bleiben unberührt.

Artikel 22

(1) Die Haftung eines Hauptquartiers für Schäden nach Artikel VIII des Abkommens in Verbindung mit Artikel 2 des Protokolls wird dadurch, daß den Hauptquartieren Befreiungen von deutschen Vorschriften zustehen, nicht berührt. Stehen der Bundeswehr gleiche Befreiungen zu, so ist eine Entschädigung nur zu gewähren, wenn und soweit auch für Schäden, welche

ceptions from this provision. Motor vehicles and trailers of the Headquarters shall, in respect of fees charged for road traffic measures, be treated in the same way as service vehicles of the German Armed Forces.

(4) Subject to due regard being paid to public safety and order, the competent German authorities shall, in respect of motor vehicles and trailers of the Headquarters, grant exceptions from the German regulations concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers to the extent that such exception is urgently necessary for the fulfilment of the functions of the Headquarters.

(5) Deviations from the regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to a Headquarters on such conditions and to such extent as are permitted to the German Armed Forces, if the motor vehicles and trailers bear a clearly identifiable mark indicating that they belong to a Headquarters.

(6) Military and civilian driving licences issued by a Member State of the North Atlantic Treaty Organization to the military and civilian personnel of a Headquarters and to dependents within the meaning of subparagraphs a, b and c of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol, shall be regarded as valid for the operation of motor vehicles in the Federal Republic of Germany on condition that a German translation is attached to the licence. The translation shall be certified by the Headquarters to which the holder of the licence is assigned and shall show the rank or official position of the holder; the Headquarters shall also certify translations of driving licences held by dependents of its military and civilian personnel. The German regulations concerning the withdrawal of driving licences shall remain unaffected.

Article 22

(1) The liability of a Headquarters for damage under Article VIII of the Agreement, in conjunction with Article 2 of the Protocol, shall not be affected by the fact that the Headquarters enjoy exemption from German regulations. Where the German Armed Forces enjoy the same exemptions, compensation shall be payable only if and to the extent that com-

néral; l'autorité allemande compétente pourra accorder des exceptions à ces dispositions dans des cas particuliers. En ce qui concerne les droits perçus pour des mesures prises en matière de circulation routière, les véhicules automobiles et remorques des Quartiers Généraux seront soumis au même traitement que les véhicules de service des Forces armées allemandes.

(4) En ce qui concerne les véhicules automobiles et remorques des Quartiers Généraux, les autorités allemandes compétentes accorderont des exceptions aux prescriptions allemandes relatives à la construction, aux caractéristiques et à l'équipement des véhicules automobiles et remorques dans la mesure où cela s'impose de façon impérieuse pour l'accomplissement des tâches des Quartiers Généraux, compte dûment tenu de la sécurité et de l'ordre publics.

(5) Des dérogations aux prescriptions relatives à la circulation routière seront accordées à un Quartier Général aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux Forces armées allemandes lorsque les véhicules automobiles et remorques portent une marque distinctive aisément identifiable indiquant qu'ils appartiennent à un Quartier Général.

(6) Les permis de conduire militaires et civils qui ont été délivrés par un Etat membre du Traité de l'Atlantique Nord au personnel militaire et civil d'un Quartier Général ainsi qu'aux personnes à charge au sens des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole, seront acceptés pour la conduite de véhicules automobiles dans la République fédérale d'Allemagne, à condition qu'une traduction en langue allemande soit annexée au permis de conduire. La traduction devra être certifiée conforme par le Quartier Général auquel appartient le titulaire du permis de conduire et indiquer le grade ou la fonction du titulaire; en outre, le Quartier Général certifiera conforme la traduction des permis de conduire des membres de son personnel militaire et civil. Cette disposition ne portera pas atteinte aux prescriptions allemandes relatives au retrait des permis de conduire.

Article 22

(1) Les exemptions aux prescriptions allemandes dont bénéficient les Quartiers Généraux n'affecteront pas leur responsabilité en matière de dommages, conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention en corrélation avec celles de l'article 2 du Protocole. Lorsque les Forces armées allemandes bénéficient des mêmes exemptions, l'indemnisation ne sera

die Bundeswehr verursacht, eine Entschädigung zu gewähren ist.

compensation is payable for damage caused by the latter.

accordée que dans la mesure où elle le serait également pour les dommages causés par ces Forces.

- (2) a) Mit Ausnahme von Fällen, in denen nach Fühlungnahme mit den in Betracht kommenden Hauptquartieren und den Streitkräften der in Betracht kommenden Entsendestaaten nicht festgestellt werden kann, ob ein Hauptquartier für den Verlust oder Schaden verantwortlich ist, stellt das Hauptquartier Bescheinigungen über die in Artikel VIII Absatz 8 des Abkommens genannten Fragen aus; auf Ersuchen der deutschen Behörden überprüft es diese Bescheinigungen, falls eine deutsche Behörde oder ein deutsches Gericht bei der Prüfung des Entschädigungsantrags zu der Ansicht gelangt, daß Umstände vorliegen, die zu einer von dem Inhalt der Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage führen können.
- b) Bleibt eine Meinungsverschiedenheit bestehen, die nicht in weiteren, auf höherer Ebene geführten Erörterungen beseitigt werden kann, so ist das in Artikel VIII Absatz 8 des Abkommens vorgesehene Verfahren anzuwenden.
- c) Die deutschen Behörden oder Gerichte treffen ihre Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung oder gegebenenfalls der Entscheidung des Schiedsrichters.
- (3) a) Ist durch ein Ereignis, das einen nach Artikel VIII Absatz 5 des Abkommens abzugeltenden Schaden eines Dritten verursacht hat, auch dem beteiligten Hauptquartier ein Schaden entstanden und ist der Dritte für diesen Schaden entschädigungspflichtig, so ist der Entschädigungsanspruch des Hauptquartiers gegen den Entschädigungsanspruch des Dritten aufzurechnen.
- b) Nach Maßgabe eines Verwaltungsabkommens macht die Bundesrepublik Deutschland auf Antrag eines Hauptquartiers Ansprüche, die diesem wegen eines im Bundesgebiet verursachten Schadens gegen im Bundesgebiet ansässige Personen entstanden sind, für das Hauptquartier geltend; dies gilt nicht für vertragliche Ansprüche. Aufwendungen, die der Bundesrepublik Deutschland bei der Geltendmachung der Ansprüche
- (2) a) Except in cases where, after inquiry of the Headquarters concerned and of forces of the sending States concerned, it is not possible to establish whether the loss or damage is attributable to a Headquarters, the Headquarters shall furnish a certificate concerning the questions dealt with in paragraph 8 of Article VIII of the Agreement; it shall, at the request of the German authorities, review such certificate if, during investigation of a claim, a German authority or a German court considers that circumstances exist which would lead to an inference different from that contained therein.
- b) If a difference of opinion remains that cannot be resolved in further discussions at higher level, the procedure provided for in paragraph 8 of Article VIII of the Agreement shall be followed.
- c) The German authorities or courts shall make their decision in conformity with the certificate or the decision of the arbitrator, as the case may be.
- (3) a) In cases where an occurrence causing damage to a third party and compensable under paragraph 5 of Article VIII of the Agreement has also given rise to damage to the Headquarters concerned, and where the third party is liable to compensate for such damage, the claim of the Headquarters shall be set off against the claim of the third party.
- b) The Federal Republic of Germany shall, in accordance with an administrative agreement and at the request of a Headquarters, assert for that Headquarters claims against persons resident in the Federal territory and arising out of damage caused there to such Headquarters; this shall not apply to contractual claims. Such expenses which the Federal Republic of Germany incurs in asserting claims over and above the
- (2) a) Sauf dans les cas où, après enquête auprès des Quartiers Généraux intéressés et des Forces des Etats d'origine intéressées, il est impossible de déterminer si la perte ou le dommage est imputable à un Quartier Général, ce dernier délivrera des certificats en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention; il réexaminera ces certificats à la demande des autorités allemandes si, au cours de l'instruction d'une demande d'indemnité, une autorité allemande ou un tribunal allemand estime qu'il existe des éléments susceptibles de conduire à une conclusion différente de celle qui est contenue dans le certificat.
- b) S'il subsiste une divergence de vues qui ne peut pas être résolue dans des discussions ultérieures à un échelon plus élevé, la procédure prévue au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention s'appliquera.
- c) Les autorités allemandes ou les tribunaux allemands prendront leur décision en se conformant au certificat ou, le cas échéant, à la décision de l'arbitre.
- (3) a) Si, du fait d'un incident ayant causé à un tiers un dommage qui doit être indemnisé suivant les dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention, le Quartier Général intéressé a également subi un dommage et si le tiers doit une indemnité pour ce dommage, il y aura compensation, à due concurrence, entre la créance du Quartier Général et celle du tiers.
- b) La République fédérale d'Allemagne, conformément à un accord administratif et sur demande d'un Quartier Général, fera valoir au nom de ce Quartier Général les droits à indemnisation qu'il a contre une personne résidant sur le territoire fédéral en raison d'un dommage causé sur ce territoire; cette disposition ne s'appliquera pas aux droits à indemnisation nés d'un contrat. Le Quartier Général remboursera à la République fé-

außerhalb der allgemeinen Kosten der Verwaltung entstehen, werden ihr von dem Hauptquartier erstattet.

(4) Zur Regelung des Verfahrens zwischen den deutschen Behörden und den Hauptquartieren bei der Abgeltung von Schäden werden Verwaltungsabkommen geschlossen.

Artikel 23

(1) Die in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere sind berechtigt, zur Wahrung von Ordnung, Disziplin oder Sicherheit Militärpolizei innerhalb und außerhalb der Hauptquartiere einzusetzen.

(2) Der Einsatz der Militärpolizei durch die Hauptquartiere außerhalb ihrer Liegenschaften in der Bundesrepublik Deutschland (Streifendienste auf öffentlichen Straßen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, in Gaststätten und an sonstigen Orten, zu denen die Öffentlichkeit Zutritt hat) erfolgt im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden der deutschen Polizei, der Bundeswehr und der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte.

(3) Die Militärpolizei der in der Bundesrepublik Deutschland errichteten Hauptquartiere ist beim Einsatz durch die Hauptquartiere außerhalb ihrer Liegenschaften nur befugt, Maßnahmen gegenüber dem Militär- und Zivilpersonal und den Angehörigen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 Buchstaben a, b und c des Protokolls zu treffen.

Artikel 24

(1) Dieses Ergänzungsabkommen bleibt vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 so lange in Kraft, wie das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft ist.

(2) Dieses Ergänzungsabkommen kann jederzeit auf Antrag einer Vertragspartei hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen überprüft und im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden. Die Vertragsparteien werden spätestens drei Monate nach der Stellung des Antrags Verhandlungen aufnehmen. Ist nach sechsmonatigen Verhandlungen eine Einigung nicht erzielt worden, so kann jede Vertragspartei den Generalsekretär der Nordatlantikvertragsorganisation um seine guten Dienste ersuchen.

(3) Im Fall von Feindseligkeiten, die die Anwendung des Nordatlantikvertrags zur Folge haben, hat jede Vertragspartei unter Einhaltung einer

general costs of administration shall be reimbursed by the Headquarters.

(4) Administrative agreements shall be concluded to regulate the procedure as between the Headquarters and the German authorities for the settlement of damage claims.

Article 23

(1) The Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall be entitled to employ military police to maintain order, discipline and security inside and outside the Headquarters.

(2) The employment of military police by the Headquarters outside its accommodation in the Federal Republic of Germany (patrols on public roads, on public transport, in restaurants and in all other places to which the public has access) shall be agreed upon with the competent authorities of the German police, the German Armed Forces and the forces stationed in the Federal Republic of Germany.

(3) The military police of the Headquarters established in the Federal Republic of Germany shall, when employed by the Headquarters outside its accommodation, be authorized to take measures only against the military and civilian personnel and dependents within the meaning of subparagraphs a, b and c of paragraph 1 of Article 3 of the Protocol.

Article 24

(1) Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the present Supplementing Agreement shall remain in force for such time as the Protocol is in force for the Federal Republic of Germany.

(2) The present Supplementing Agreement may, upon the request, at any time, of either Contracting Party, be reviewed and amended in mutual agreement in respect of one or more of its provisions. The Contracting Parties shall open negotiations not later than three months after such request has been made. If no agreement is reached within six months after submission of the request, either Contracting Party may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to use his good offices.

(3) In the case of hostilities involving the application of the provisions of the North Atlantic Treaty, either Contracting Party shall have the right,

dérale d'Allemagne les frais qu'elle a supportés pour faire valoir les droits à indemnisation, sauf les frais généraux d'administration.

(4) Des accords administratifs seront conclus afin de déterminer la procédure à suivre entre les Quartiers Généraux et les autorités allemandes pour l'indemnisation des dommages.

Article 23

(1) Les Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne ont le droit d'avoir recours à la police militaire, à l'intérieur et à l'extérieur des Quartiers Généraux, pour le maintien de l'ordre, de la discipline et de la sécurité.

(2) L'emploi de la police militaire par les Quartiers Généraux en dehors de leurs biens immobiliers dans la République fédérale d'Allemagne (service de patrouilles sur la voie publique, dans les moyens de transport publics, dans les restaurants et débits de boissons et dans les autres lieux accessibles au public) se fera en accord avec les autorités compétentes de la Police allemande, des Forces armées allemandes et des Forces stationnées dans la République fédérale d'Allemagne.

(3) En service à l'extérieur des biens immobiliers des Quartiers Généraux, la police militaire des Quartiers Généraux installés dans la République fédérale d'Allemagne ne sera autorisée à prendre des mesures qu'à l'égard du personnel militaire et civil et des personnes à charge au sens des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole.

Article 24

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le présent Accord supplémentaire restera en vigueur aussi longtemps que le Protocole sera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le présent Accord supplémentaire pourra à tout moment, à la demande de l'une des Parties contractantes, faire l'objet d'un réexamen portant sur l'une ou plusieurs de ses dispositions, et être modifié d'un commun accord. Les Parties contractantes entameront des négociations trois mois au plus tard après le dépôt de la demande respective. Si, à l'expiration d'une période de négociations de six mois, aucun accord n'a pu être réalisé, chacune des Parties contractantes pourra demander au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de prêter ses bons offices.

(3) En cas d'hostilités entraînant l'application du Traité de l'Atlantique Nord, chacune des Parties contractantes aura le droit, sous réserve d'un

Frist von 60 Tagen nach Benachrichtigung der anderen Vertragspartei das Recht, die Anwendung jeder beliebigen Bestimmung dieses Ergänzungsabkommens soweit erforderlich auszusetzen. Wird dieses Recht ausgeübt, so treten die Vertragsparteien unverzüglich in Konsultationen ein, um sich über geeignete Bestimmungen als Ersatz für die außer Anwendung gesetzten Bestimmungen zu einigen.

(4) Das gleichzeitig abgeschlossene Unterzeichnungsprotokoll ist Bestandteil dieses Ergänzungsabkommens.

Artikel 25

Die Bundesregierung wird die Beitrittsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zum Protokoll erst hinterlegen, wenn die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Ergänzungsabkommens erfüllt sind. Sie wird SHAPE den Tag der Hinterlegung mitteilen. Dieses Ergänzungsabkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Paris am 13. März 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

after the expiry of 60 days following submission of notification to the other Contracting Party, to suspend, in so far as may be necessary, the application of any provision of the present Supplementing Agreement. Where this right is exercised, the Contracting Parties shall promptly enter into consultations in order to agree on appropriate provisions to replace the suspended provisions.

(4) The Protocol of Signature concluded simultaneously with the present Supplementing Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 25

The Federal Government will not deposit the instrument of accession of the Federal Republic of Germany to the Protocol until such time as German constitutional requirements for the entry into force of the present Supplementing Agreement have been fulfilled. The Federal Government will inform SHAPE of the date of such deposit. The present Supplementing Agreement shall enter into force on the day on which the Protocol enters into force for the Federal Republic of Germany.

DONE at Paris, this 13th day of March 1967, in duplicate in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE:

Oncken

Für das
OBERSTE HAUPTQUARTIER DER
ALLIIERTEN MÄCHTE, EUROPA:

For the
SUPREME HEADQUARTERS
ALLIED POWERS EUROPE:

Pour le
QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME
DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE:

L. L. Lemnitzer

préavis de 60 jours à compter de la notification adressée à l'autre Partie contractante, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord supplémentaire pour autant qu'il soit nécessaire. Si ce droit est exercé, les Parties contractantes se consulteront immédiatement en vue de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

(4) Le Protocole de signature conclu en même temps que le présent Accord supplémentaire fait partie intégrante de ce dernier.

Article 25

Le Gouvernement fédéral ne déposera l'instrument d'adhésion de la République fédérale d'Allemagne au Protocole qu'au moment où les conditions prévues par la législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire seront remplies. Il fera connaître à SHAPE la date de ce dépôt. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

FAIT à Paris, le 13 mars 1967, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et française, chacun des trois textes faisant également foi.